

Lysistrata

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,**
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] **ἢ 'ς Πανδὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**
oder in des|Pan oder auf Koliada oder in der|Genetyllis,
- [3] **οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.**
nicht|einmal wohl durch|gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**
nun aber keine ist|anwesend hier Frau·
- [5] **πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.**
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [6] **χαῖρ' ὦ Καλονίκη.**
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.**
und du doch o Lysistrata.
- [7] **τί συντετάραζαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.**
warum bist|aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] **οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρῦς.**
nicht denn ziemt dir bogen|machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**
aber o Kalonike brenne|ich das Herz,
- [10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**
und vieles um|willen unser der Frauen bin|belastet,
- [11] **ὅτι· παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**
weil bei doch den Männern gelten|wir
- [12] **εἶναι πανοῦργοι—**
zu|sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: **καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.**
und denn sind|wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾷ ἐνθάδε**
gesagt aber ihnen zu|erscheinen hier
- [14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**
beraten|werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] **εὐδουσι κοῦχ ἤκουσιν.**
schlafen und|nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὦ φιλότατη**
aber o liebste
- [16] **ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἐξοδος.**
werden|kommen· schwierig ja der|Frauen Ausgang.
- [17] **ἢ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**
die doch denn unsrer um den Mann beugte|sich,
- [18] **ἢ δ' οἰκέτην ἤγειρεν, ἢ δὲ παιδίον**
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] **κατέκλινεν, ἢ δ' ἔλουσεν, ἢ δ' ἐψώμισεν.**
legte|hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἕτερά τ' ἄρ' ἦν τῶνδε προὔργιαίτερα**
aber andere die|eben waren von|diesen vordringlicher
- [21] **αὐταῖς.**
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τί δ' ἐστὶν ὦ φίλη Λυσιστράτη,**
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] **ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;**
auf das was denn uns die Frauen zusammen|rufst;
- [23] **τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;**
was das Anliegen; wie|groß irgend;

- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν καὶ παχύ;
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;
und|dann wie nicht kommen|wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen|gekommen|wären.
- [26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πράγμ' ἀνεζητημένον
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] πολλὰ ἰσὶ τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.
mit|vielen auch Schlaflosigkeiten hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ πού τι λεπτόν ἐστι τοῦρριπτασμένον.
ja irgendwo etwas fein ist das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
so doch fein so|dass der ganzen Hellas
- [30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἐστιν ἡ σωτηρία.
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὥχεϊτ' ἄρα.
in den Frauen; auf wenig doch geht|jhr also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὥς ἐστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr zu|sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr zu|sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.
Böotier auch alle ganz|vernichtet|haben.
- [36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντα γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγγέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern nimm|weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι
über der Athener aber nicht werde|schmähen
- [38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.
der|gleichen keines· sondern vermute du mir.
- [39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε
wenn aber zusammen|kommen die Frauen hier
- [40] αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων
die auch aus Böotern die auch der|Peloponnesier
- [41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam werden|retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίαιτο
was aber wohl Frauen Kluges leisten|würden
- [43] ἢ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἐξηνθισμένοι,
oder Glänzendes, die sitzen|wir aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμένοι
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ Κιμμερὶκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;
und kimmerische Hoch|stiefel und Über|schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κᾶσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja und|ist welche zu|retten erwartel|ich,
- [47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαῖ περιβαρίδες
die Safran|gewänd|chen und die Salben und|die Über|schuhe
- [48] χήγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτῶνια.
und|klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ';
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε τῶν νῦν μηδένα
so|dass der jetzt niemand

- [50] **ἀνδρῶν ἐπ’ ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—**
der Männer gegeneinander nehmen|für|sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: **κροκωτὸν ἄρα νῆ τῷ θεῷ ᾧ βάψομαι.**
Safran|gewand also bei den|zwei Göttern ich werde|färben|mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: **μηδ’ ἀσπίδα λαβεῖν—**
auch|nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: **Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.**
kimmerisch werde|anziehen|ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: **μηδὲ ξιφίδιον.**
noch kleines|Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: **κτήσομαι περιβαρίδας.**
werde|erwerben Über|schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: **ἄρ’ οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ’ ἐχρῆν;**
etwa nicht anwesend|sein die Frauen doch war|nötig;
- [55] [Καλονίκη]: **οὐ γὰρ μὰ Δί’ ἀλλὰ πετομένας ἤκειν πάλαι.**
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ὧ μέλ’ ὄψει τοι σφόδρ’ αὐτὰς Ἀττικάς,**
aber o Liebes wirst|sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] **ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.**
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] **ἀλλ’ οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,**
aber auch|nicht der|Paralos keine Frau hier,
- [59] **οὐδ’ ἐκ Σαλαμῖνος.**
auch|nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: **ἀλλ’ ἐκεῖναί γ’ οἶδ’ ὅτι**
aber jene doch weiß|ich dass
- [60] **ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ’ ὄρθρῃαι.**
auf den Schnellschiffe hinüber|gestiegen|sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: **οὐδ’ ἄς προσεδόκων κάλογιζόμεν ἐγὼ**
auch|nicht die erwartete|ich und|bedachte|ich ich
- [62] **πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων**
erste anwesend|sein|werden hierher die der|Acharner
- [63] **γυναῖκας, οὐχ ἤκουσιν.**
Frauen, nicht kommen|sie.
- [63b] [Καλονίκη]: **ἢ γοῦν Θεογένους**
die wenigstens des|Theogenes
- [64] **ὥς δεῦρ’ ἰοῦσα θοὺκάταιον ἤρετο.**
als hierher gehend das|Oukation fragte|sie.
- [65] **ἀτὰρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονταί τινες.**
aber diese|hier und nun dir heran|kommen|sie einige.
- [66] **αἰδί θ’ ἕτεραι χωροῦσί τινες. ἰοὺ ἰοὺ,**
diese|hier und andere gehen einige. ioh ioh,
- [67] **πόθεν εἰσίν;**
woher sind|sie;
- [67b] [Λυσιστράτη]: **Ἀναγυρουντόθεν.**
aus|Anagyrous|her.
- [67c] [Καλονίκη]: **νῆ τὸν Δία·**
bei den Zeus·
- [68] **ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινῆσθαι δοκεῖ.**
der wenigstens Anagyros mir bewegt|zu|sein scheint.
- [69] [Μυρρίνη]: **μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὧ Λυσιστράτη;**
etwa später anwesend|sind|wir o Lysistrata;
- [70] **τί φής; τί σιγᾷ;**
was sagst|du; was schweigst|du;
- [70b] [Λυσιστράτη]: **οὐ σ’ ἐπαινῶ Μυρρίνη**
nicht dich lobel|ich Myrrhine
- [71] **ἤκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.**
gekommen|seiend soeben über solcher Angelegenheit.
- [72] [Μυρρίνη]: **μόλις γὰρ ἤρουν ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.**
kaum denn fand|ich in Dunkel das Gürtelchen.

[73] **ἀλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.**
aber wenn etwas sehr es|bedarf, den anwesend|seienden sage.

[74] [Λυσιστράτη]: **μὰ Δί' ἀλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὖνεκα**
bei Zeus aber warten|wir|ab ein|wenig doch um|des|willen

[75] **τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων**
die und aus der|Böotier die und der|Peloponnesier

[76] **γυναῖκας ἐλθεῖν.**
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]: **πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.**
viel du besser sagst.

[77] **ἦδὶ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτῶ προσέρχεται.**
diese|hier aber und nun Lampito heran|kommt.

[78] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλότατη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.**
o liebste Spartanerin sei|gegrüßt Lampito.

[79] **οἷον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.**
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.

[80] **ὥς δ' εὐχροεῖς, ὥς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου.**
wie aber wohl|gefärbt|bist|du, wie aber strotzt|du das Körper dein.

[81] **κἂν ταῦρον ἄγχοις.**
und|wohl einen|Stier würgstest|du.

[81b] [Λαμπιτῶ]: **μάλα γ' οἶῶ ναὶ τῷ σιώ·**
sehr doch meine|ich ja den|zwei Göttern·

[82] **γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.**
trainiere|ich denn auch zu Hintern springe|ich.

[83] [Καλονίκη]: **ὥς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθίων ἔχεις.**
wie nun schön das Ding der|Brüste hast|du.

[84] [Λαμπιτῶ]: **ἄπερ ἱερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.**
wo|eben Opfer|tier ja mich unter|kneift|ihr.

[85] [Λυσιστράτη]: **ἦδὶ δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;**
diese|hier aber welcher|Herkunft ist|sie die Mädchen die|andere;

[86] [Λαμπιτῶ]: **πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιώ Βοιωτία**
ältere ja ja den|zwei Göttern Böotierin

[87] **ἵκει ποθ' ὑμέ.**
kommt|sie einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: **νὴ μὰ Δία Βοιωτία,**
bei bei Zeus Böotien,

[88] **καλόν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.**
schön doch habend das Ebene.

[88b] [Καλονίκη]: **καὶ νὴ Δία**
und bei Zeus

[89] **κομψότατα τὴν βληχῷ γε παρατετιλμένη.**
höchst|fein die Scham doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: **τίς δ' ἡτέρα παῖς;**
wer aber andere Kind;

[90b] [Λαμπιτῶ]: **χαῖα ναὶ τῷ σιώ,**
ha ja den|zwei Göttern,

[91] **Κορινθία δ' αὖ.**
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: **χαῖα νὴ τὸν Δία**
ha bei den Zeus

[92] **δήλη 'στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.**
offenbar ist seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπιτῶ]: **τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον**
wer aber wieder versammelte diesen|hier den Zug

[94] **τὸν τᾶν γυναικῶν;**
den der Frauen;

[94b] [Λυσιστράτη]: **ἦδ' ἐγώ.**
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπιτῶ]: **μύσιδδέ τοι**
flüstere|nur ja

- [95] ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.
was irgend willst|du denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νῆ Δί' ὦ φίλη γύναι,
bei Zeus o liebe Frau,
- [96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστί σοι.
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν ἤδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ
würde|sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies|hier
- [98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.
werde|fragen|ich etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ τι βούλει γε σύ.
was irgend willst|du doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων
die Väter nicht vermisst|ihr die der Kinder
- [100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
bei des|Heeres abwesend|seiend; gut denn weiß|ich dass
- [101] πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνὴρ.
allen euch ist auswärts|weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὦ τάλαν
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.
ist|weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἐμός γα καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλση ποκά,
der aber mein doch und|wohl wohl aus der Abteilung komme|er einmal,
- [106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.
geschnallt|habend fort fliegend|seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch|nicht eines|Ehebrechers ist|mir|übrig|gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προὔδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns verrieten|sie Miletier,
- [109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,
nicht sah|ich auch|nicht Dildo acht|Finger|breit,
- [110] ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.
der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὗροιμ' ἐγώ,
wolltet|ihr wohl also, wenn Kunst|griff fände ich,
- [112] μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;
mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ τῷ θεῷ·
bei den|zwei Göttinnen·
- [113] ἔγωγ' ἂν οὖν κἂν εἴ με χρεῖη τοῦγκυκλον
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich bedarfte|es den|Nachttopf
- [114] τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.
dieses|hier nieder|gestellt|habend aus|trinken am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἂν κἂν ὥσπερ εἰ ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job Sohle|Fisch scheine
- [116] δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.
geben wohl meiner|selbst ab|schneidend das|Halbe.
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω
ich aber auch und hin|zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.
ginge wohin würde|ich|beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.
würde|sagen wohl· nicht bedarf|es denn ver|hüllt|zu|sein den Plan.
- [120] ἡμῖν γὰρ ὦ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν
uns denn o Frauen, wenn|wirklich beabsichtigen|wir
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς ἀνδρας εἰρήνην ἄγειν,
zu|zwingen die Männer Frieden zu|führen,

- [122] **ἀφεκτέ' ἐστὶ—**
enthalt'sam|zu|sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: **τοῦ; φράσον.**
wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσεται οὖν;**
werdet|ihr|tun also;
- [123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, κἄν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δεῖ.**
wir|werden|tun, und|wohl zu|sterben uns nötig|sei.
- [124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.**
enthalt'sam|zu|sein nun ist uns des Phallos.
- [125] **τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;**
warum mir kehrt|ihr|euch|ab; wohin geht|ihr;
- [126] **αὗται τί μοιμουᾶτε κἀνανεύετε;**
diese|hier was brummt|ihr und|abweisend|nickt|ihr;
- [127] **τί χρώς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;**
warum Farbe|Teint ist|gewendet; was Träne rinnt|herab;
- [128] **ποιήσεται ἢ οὐ ποιήσεται; ἢ τί μέλλετε;**
werdet|ihr|tun oder nicht werdet|ihr|tun; oder was zögert|ihr;
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**
nicht wohl würde|ich|tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**
bei Zeus auch|nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ σὺ λέγεις ὧ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε**
dieses|hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] **ἔφησθα σαυτῆς κἄν παρατεμεῖν θῆμισυ.**
sagtest|du deiner|selbst und|wohl ab|zu|schneiden das|Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: **ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· κἄν με χρῆ διὰ τοῦ πυρός**
andres andres was irgend du|willst· und|wenn mich es|nötigt durch des Feuers
- [134] **ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.**
will|ich gehen· dies mehr als|des Phallos.
- [135] **οὐδὲν γὰρ οἶον ὧ φίλη Λυσιστράτη.**
nichts denn der|Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί δαὶ σύ;**
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: **κἀγὼ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.**
und|ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: **ὧ παγκατάπυγον θήμέτερον ἅπαν γένος,**
o all|hintern|haft das|unsrige ganz Geschlecht,
- [138] **οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδίαί.**
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] **οὐδὲν γὰρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.**
nichts denn sind|wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] **ἀλλ' ὧ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη**
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst|du
- [141] **μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσάμεσθ' ἔτ' ἂν,**
allein mit mir, die Sache würden|wir|retten noch wohl,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.**
mit|abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ μὲν ναὶ τὼ σιῶ**
schwierig zwar ja den|zwei Göttern
- [143] **γυναῖκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.**
Frauen ist des|Schlafes ohne Schwanz|Phallos allein.
- [144] **ὅμως γὰρ μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.**
dennoch ja freilich· bedarf|es der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ὧ φιλότατη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.**
o liebste du und allein von|diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ δ' ὥς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὐ σὺ δὲ λέγεις,**
wenn aber so|sehr am|meisten enthielten|wir|uns wovon du ja sagst,
- [147] **ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτογὶ**
was nicht möge|geschehen, mehr wohl wegen dies|hier

- [148] **γένοιτ' ἂν εἰρήνη;**
würde|werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: **πολύ γε νῆ τῷ θεῷ.**
sehr doch bei den|zwei Göttinnen.
- [149] **εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένοι,**
wenn denn säßen|wir drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] **κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις**
und|in den Hemdchen den Amorginischen
- [151] **γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι,**
nackt würden|vorüber|gehen|wir Delta ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] **στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,**
schwölLEN aber Männer und|begehrten zu|flechten,
- [153] **ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,**
wir aber nicht heran|kämen|wir sondern enthielten|wir|uns,
- [154] **σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.**
Verträge würden|machen|sie wohl schnell, gut weiß|ich dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: **ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἑλένας τὰ μᾶλά πα**
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] **γυμναῖς παραῖδων ἐξέβαλ', οἷῳ, τὸ ξίφος.**
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend warf|er|hinaus, ich|glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: **τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὧ μέλει;**
was aber wenn loslieβen Männer uns o Lieblich;
- [158] [Λυσιστράτη]: **τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.**
das des Pherekrates, Hund häuten ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: **φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.**
Geschwätz dies ist die Nach|gemachten.
- [160] **ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ**
wenn genommen|habend aber in das Zimmer mit|Gewalt
- [161] **ἔλκωσιν ἡμᾶς;**
ziehen|sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: **ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.**
halte|fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: **ἐὰν δὲ τύπτωσιν;**
wenn aber schlagen|sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: **παρέχειν χρή κακὰ κακῶς.**
dar|bieten muss|man Schlimmes schlimm.
- [163] **οὐ γὰρ ἐνὶ τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.**
nicht denn ist|in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] **κάλλως ὀδυνᾷν χρή· κάμελει ταχέως πάνυ**
und|anders zu|leiden ist|nötig· und|gewiß schnell sehr
- [165] **ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτε εὐφρανθήσεται**
werden|aufhören. nicht denn niemals wird|erfreut|werden
- [166] **ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρη.**
ein|Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: **εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.**
wenn ja scheint euch|beiden diese, und|uns stimmen|wir|zu.
- [168] [Λαμπιτώ]: **καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομες**
und ja zwar unserer Männer wir werden|überreden
- [169] **παντᾷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·**
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug Frieden zu|führen·
- [170] **τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὰν ῥυάχετον**
den der Asanäer ja freilich Wild|bach
- [171] **πᾷ κά τις ἀμπίσειεν αὖ μὴ πλαδδιῆν;**
wohin ja irgendwer würde|überreden wieder nicht zu|platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.**
wir gewiß dir die doch bei uns werden|überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: **οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωντι ταὶ τριήρεις,**
nicht welche Füβe wohl hätten die Trieren,
- [174] **καὶ τῷργύριον τῷβυσσον ἧ παρ τᾷ σιῶ.**
und das|Silber das|Leinen sei bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον·**
aber ist auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend·
- [176] **καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.**
wir|werden|ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] **ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,**
den ältesten denn ist|aufgetragen dieses|hier zu|tun,
- [178] **ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,**
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] **θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.**
zu|opfern scheinend|seienden zu|erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: **παντᾶ κ' ἔχοι, καὶ τᾶδε γὰρ λέγεις καλῶς.**
auf|jede|Weise wohl würde|gelten, und dieser denn sagst|du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὥς τάχιστ' ὧ Λαμπιτοῖ**
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o Lampito
- [182] **ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;**
haben|wir|zusammen|geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: **πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὥς ὁμιόμεθα.**
zeige|vor freilich den Eid, damit schwören|wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;**
gut sagst|du. wo bist die Skythin; wohin blickst|du;
- [185] **θεὸς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,**
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] **καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.**
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
Lysistrata
- [187] **τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;**
welchen Eid wirst|du|eidlich|binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: **ὄντινα;**
welchen;
- [188] **εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,**
in Schild, so|wie sagen|sie in Aischylos einst,
- [189] **μηλοσφαγούσας.**
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: **μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη**
nicht du doch o Lysistrata
- [190] **εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.**
in Schild mögest|du|schwören nichts des|Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: **τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;**
welcher wohl also würde|werden wohl Eid;
- [191b] [Καλονίκη]: **εἰ λευκὸν ποθεν**
wenn weißes irgendwoher
- [192] **ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.**
Pferd genommen|habend|seiend zum|Schlachten würden|wir|einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: **ποῖ λευκὸν ἵππον;**
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: **ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα**
aber wie schwören|wir
- [194] **ἡμεῖς;**
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: **ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἣν βούλῃ, φράσω.**
ich dir bei Zeus, wenn du|willst, werde|ich|sagen.
- [195] **θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,**
hingestellt|habend|seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] **μηλοσφαγοῦσαι θάσιον οἴνου σταμνίον**
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] **ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.**
lasst|uns|schwören in die Schale nicht auf|gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: **φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὥς ἐπαινίω.**
weh ja den Eid unsagbar wie lobel|ich.

- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**
 bringe Schale irgendeiner von|drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: **ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεῶν ὅσος.**
 o liebste Frauen, der Töpferei wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἡσθεῖη λαβών.**
 diese zwar wohl irgendwer sofort würde|sich|freuen genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθείσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**
 hin|gestellt|habend|seiend diese nimm|hinzu mir des Ebers.
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**
 Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναῖξιν εὐμενής.**
 die Opfer nimm|an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: **εὐχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**
 wohl|gefärbt doch Wunder und|gießt|ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: **καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναι τὸν Κάστορα.**
 und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: **ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμύνουαι.**
 lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**
 bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·**
 lost|euch alle der Schale o Lampito·
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἄπερ ἂν κάγῳ λέγω·**
 möge|sagen aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich sage·
- [211] **ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταῦτ' ἀμπεδώσετε.**
 ihr aber folgt dieselben und|werdet|festigen.
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**
 nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**
 nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἐστυκῶς. λέγε.**
 wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. sage.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἐστυκῶς. παπαῖ**
 wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. wehe
- [216] **ὑπολύεται μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.**
 erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
 zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
 zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
 safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
 safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
 damit wohl ein|Mann begehre am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
 damit wohl Mann begehre am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρ' ἰτὶ τῶμ' πείσομαι.**
 und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehorschen.
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρ' ἰτὶ τῶμ' πείσομαι.**
 und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehorschen.
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —**
 wenn aber mich unwillig er|zwingt mit|Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —**
 wenn aber mich unwillig er|zwingt mit|Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχ' προσκινήσομαι.**
 schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχ' προσκινήσομαι.**
 schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar tränke|ich von|hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar tränke|ich von|hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber überträte|ich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber überträte|ich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;
schwört|mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ Δία.
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.
komm ich werde|weihe diese|hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,
der Teil doch o liebe,
- [239] ὅπως ἂν ὦμεν εὐθὺς ἀλλήλων φίλαι.
damit wohl seien|wir sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;
wer ululierte;
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὰρ 'λεγον·
dies jenes ich|selbst sagte|ich·
- [241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ
die denn Frauen die Akropolis der Gottes
- [242] ἤδη κατελήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ
schon haben|ergriffen. aber o Lampito
- [243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,
du zwar geh und die von|euch gut hin setze,
- [244] τασδί δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·
diese|hier aber Geiseln lass|zurück uns hier·
- [245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den andern den in Stadt
- [246] ξυμεβάλωμεν εἰσιούσαι τοὺς μοχλοῦς.
lasst|uns|einsetzen hineingehend|seiend die Riegel.
- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἷει
doch|nicht gegen uns zusammen|helfen meinst|du
- [248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;
die Männer sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὐτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ
nicht denn so|viele weder Drohungen noch Feuer
- [250] ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας
werden|kommen habend so|dass zu|öffnen die Tore
- [251] ταύτας, ἔαν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.
- [252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ'· ἄλλως γὰρ ἂν
bei die Aphrodite niemals doch· anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιραὶ κεκλήμεθ' ἂν.
un|kriegerische Frauen und unrein würden|genannt|wir wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: **χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὦμον ἀλγεῖς**
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt|du
[255] **κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.**
des|Stammes so|großen Last der|grünen tragend Olive.

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: **ἧ πόλλ’ ἀελπτ’ ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,**
ja viele unerwartete sind|drin in dem langen Leben weh,
[259] **ἐπεὶ τίς ἄν ποτ’ ἤλπισ’ ὧ Στρυμόδωρ’ ἀκοῦσαι**
da wer wohl jemals hätte|erwartet o Strymodor zu|hören
[260] **γυναῖκας, ἃς ἐβόσκομεν**
Frauen, die weideten|wir
[261] **κατ’ οἶκον ἐμφανὲς κακόν,**
zu Hause sichtbar Übel,
[262] **κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,**
nach freilich heilig zu|haben Kultbild,
[263] **κατὰ δ’ ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν**
nach aber Akropolis meine zu|nehmen
[264] **μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθοροις**
mit|Hebeln aber und Riegeln
[265] **τὰ προπύλαια πακτοῦν;**
die Propyläen ver|kitten;
[266] **ἀλλ’ ὥς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὧ Φιλοῦργε,**
aber so am|schnellsten zu Stadt eilen|wir o Philourgos,
[267] **ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,**
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt|habend die Stümpfe diese|hier,
[268] **ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ’ ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,**
welche die Sache diese stellten|auf und zogen|mit,
[269] **μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες**
eine Scheiter|hauften auf|geschichtet|habend entzünden|wir eigen|händig
[270] **πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.**
alle, unter Stimm|kiesel eines, zuerst aber die des|Lykon.

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ’ ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·**
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden|sie|triumph||lachen·
[274] **ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,**
da nicht|einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
[275] **ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ’**
ging|davon un|versengt, aber
[276] **ὅμως Λακωνικὸν πνέων**
dennoch lakonisch atmend
[277] **ῶχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,**
zog|fort die|Waffen übergeben|habend mir,
[278] **σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,**
klein habend sehr Lumpen|mantel,
[279] **πινῶν ρυπῶν ἀπαράτιλτος,**
trinkend Schmutzes unge|schoren,
[280] **ἕξ ἐτῶν ἄλουτος.**
sechs Jahren unge|badet.

Tetrameter

- [281]

[Χορὸς Γερόντων]:

οὕτως ἐπολιόρκησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκείνον ὥμῳς

so belagerte|ich ich den Mann jenen grausam
- [282]

ἐφ' ἑπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.

auf siebzehn der|Schilde bei den Toren schlafend|seiend.
- [283]

τασδὶ δὲ τὰς Εὐριπίδῃ θεοῖς τε πᾶσιν ἐχθρὰς

diese|hier aber die bei|Euripides den|Göttern und allen feindlichen
- [284]

ἐγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσοῦτου;

ich nicht also werde|haben anwesend|seiend des|Wagnisses so|großen;
- [285]

μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τοῦμόν τροπαῖον εἴη.

nicht nun noch in der Vier|stadt das|mein Sieges|zeichen sei.

Strophe 2

- [286]

[Χορὸς Γερόντων]:

ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ

aber selbst denn mir der Straße
- [287]

λοιπὸν ἐστὶ χωρίον

übrig ist Abschnitt
- [288]

τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἷ σπουδὴν ἔχω·

das zu der|Stadt das steile, wo Eile habe|ich·
- [289]

χῶπως ποτ' ἐξαμπρεύσομεν

und|wie irgend aus|schöpfen|werden|wir
- [290]

τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.

dieses|hier ohne Kanthēlion.
- [291]

ὥς ἐμοῦ γε τὼ ξύλῳ τὸν ὦμον ἐξιπώκατον·

wie meiner doch die|zwei Hölzer die Schulter auf|gerieben|haben·
- [292]

ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,

aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293]

καὶ τὸ πῦρ φουσητέον,

und das Feuer zu|blasen|ist|nötig,
- [294]

μή μ' ἀποσβέσθην λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.

nicht mich aus|gelöscht|geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295]

φῦ φῦ.

pfui pfui.
- [295a]

ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.

ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296]

[Χορὸς Γερόντων]:

ὥς δεινὸν ὤναξ Ἡράκλεις

wie schlimm o Herakles
- [297]

προσπεσὸν μ' ἐκ τῆς χύτρας

auf|gefallen|seiend mich aus der Kasserolle
- [298]

ὥσπερ κύων λυττώσα τῷφθαλμῷ δάκνει·

gleichwie Hund tollwütig|seiend das|Auge beißt·
- [299]

κᾶστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ

und|ist doch Lemnisch das Feuer
- [300]

τοῦτο πάσῃ μηχανῇ.

dies mit|jeder Vorrichtung.
- [301]

οὐ γὰρ ἄν ποθ' ὦδ' ὁδᾶξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.

nicht denn wohl jemals so mit|Biss hat|gebissen die Lider meiner.
- [302]

σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν

eile voran in die|Stadt
- [303]

καὶ βοήθει τῇ θεῷ.

und hilf der Göttin.
- [304]

ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;

oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden|helfen|wir;
- [305]

φῦ φῦ.

pfui pfui.

[305a]

ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι καὶ ζῇ.**
dieses|hier das Feuer ist|wach der|Götter wegen und lebt.
- [307] **οὐκουν ἄν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,**
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar Hölzer gesetzt|haben|wir zuerst dort,
- [308] **τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες**
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein|gesetzt|habend
- [309] **ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριθδὸν ἐμπέσοιμεν;**
entzündet|habend dann gegen die Tür kampf|weise würden|wir|hinein|fallen;
- [310] **κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,**
und|wenn nicht rufend|seienden die Riegel lösen|sie die Frauen,
- [311] **ἐμπιμπράναι χρή τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.**
anzuzünden muss|man die Türen und mit|dem Rauch drücken.
- [312] **θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.**
lasst|uns|setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] **τίς ξυλλάβοιτ' ἂν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;**
wer mit|anfassen|würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] **ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαυται.**
diese|hier zwar schon den Rücken drückend|seiend meines hat|aufgehört.
- [315] **σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὦ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,**
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] **τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.**
die Fackel angezündet|seiend damit zuerst mir wirst|heranbringen.
- [317] **δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν**
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] **τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.**
des jetzt gegenwärtig|seienden Dreistigkeit hinstellen Sieges|zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὦ γυναῖκες**
Ruß scheine|ich mir klar|sehen und Rauch o Frauen
- [320] **ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶττον.**
gleichwie des|Feuers brennend|seienden· zu|eilen|ist|nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου πέτου Νικοδίκη,**
flieg flieg Nikodike,
- [322] **πρὶν ἐμπερῆσθαι Καλύκην**
bevor entbrannt|zu|sein Kalyke
- [323] **τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω**
und auch Krityllan um|blasen|lasse|sie
- [324] **†ὐπὸ τε νόμων † ἀργαλέων**
†unter und der|Gesetze † beschwerlichen
- [325] **ὐπὸ τε γερόντων ὀλέθρων.**
unter auch der|Greise Verderbens.
- [326] **ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μὼν ὑστερόπους βοηθῶ.**
aber fürchte|ich|mich dieses, etwa spät|füßig helfe|ich.
- [327] **νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησάμενη τὴν ὕδριαν κνεφαία**
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die Wasser|krug in|der|Dämmerung
- [328] **μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου**
kaum von der|Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] **χυτρείου,**
der|Töpferei,

[330]	δούλαισιν ὥστιζομένη mit Sklavinnen stoßend seiend
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]
[331]	στιγματίαις θ', ἀρπαλέως mit Gebrandmarkten auch, gierig
[332]	ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν καομέναις Mitbürgerinnen brennend seienden
[334]	φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ. tragend seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας hörte ich denn Rauch Greise
[336]	ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη Männer zu Grunde gehen, Stämme
[337]	φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος, in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
[339]	δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν schrecklichst drohend seiend von Worten
[340]	ὡς πυρὶ χρῆ τὰς μυσσὰς γυναῖκας ἀνθρακεύειν· dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
[341]	ἃς ὦ θεᾷ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἴδοιμι, welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
[342]	ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένης Ἑλλάδα καὶ sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
[343]	πολίτας, Bürgerinnen,
[344]	ἐφ' οἷσπερ ὦ χρυσολόφα auf welchen eben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας. Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
[346]	καί σε καλῶ ξύμμαχον ὦ und dich rufe ich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', εἴ τις ἐκείνας Tritogeneia, wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ, unter entzündet Mann,
[349]	φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν. zu tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον ὦ. τουτὶ τί ἦν; ὧνδρες πόνω πόνηροι· lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht·
[351]	οὐ γάρ ποτ' ἂν χρηστοί γ' ἔδρων οὐδ' εὐσεβεῖς τάδ' ἄνδρες. nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἤκει· dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt·
[353]	ἔσμος γυναικῶν οὗτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ. Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
[354] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλὰ δοκοῦμεν εἶναι; was verabscheut ihr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
[355]	καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὁρᾷτ' οὐπω τὸ μυριοστόν. und in der Tat Teil doch unser seht ihr noch nicht das zehntausendste.

- [356] [Χορὸς Γερόντων]: **ᾧ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔασομεν τοσαυτί;**
o Phaidria diese schwatzen werden|wir|lassen so|viel;
- [357] **οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἐχρῆν τιν' αὐταῖς;**
nicht ringsum|zerschlagen das Holz schlagend|seiend war|nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: **θῶμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεϊς χαμᾶζ', ὅπως ἂν**
lasst|uns|setzen nun die Krüge und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] **ἦν προσφέρῃ τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζῃ.**
wenn heran|bringt die Hand irgendwer nicht dieses|hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ νῆ Δί' ἤδη τὰς γνάθους τούτων τις ἢ δις ἢ τρίς**
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] **ἔκοψεν ὥσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον.**
schlug gleichwie des|Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten|sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις· σταῖς' ἐγὼ παρέξω,**
und in|der|Tat siehe schlage|er irgendwer· hingestellt|seiend ich werde|darbieten,
- [363] **κού μή ποτ' ἄλλῃ σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.**
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ μὴ σιωπήσει, θενῶν σου 'κκοκκιῶ τὸ γῆρας.**
wenn nicht schweigt|er, schlagend|seiend dein werde|ich|purpurfärben das Greisen|alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθῶν.**
berühre nur der|Stratyllis mit|dem Finger heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;**
was aber wenn zu|Asche|mache|ich mit|den Knöcheln; was mich wirst|du|an|tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τᾶντερ' ἐξαμήσω.**
knabbernd|seiend deiner die Lungen und die|Eingeweide werde|ich|heraus|kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής·**
nicht ist ein des|Euripides klügerer Dichter·
- [369] **οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἐστιν ὥς γυναῖκες.**
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἰρῶμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ᾧ Ῥοδίππῃ.**
heben|wir wir des|Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δ' ᾧ θεοῖς ἐχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;**
was aber o den|Göttern feindlich du hierher Wasser tragend|seiend kamst|du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί δαὶ σὺ πῦρ ᾧ τύμβ' ἔχων; ὥς σαυτὸν ἐμπυρεύσω;**
was denn du Feuer o Grab habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.**
ich zwar damit auf|geschichtet|habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde|ich|an|zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτῳ κατασβέσαιμι.**
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit|diesem würde|ich|aus|löschen.
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: **τούμὸν σὺ πῦρ κατασβέσεις;**
das|meinige du Feuer wirst|du|aus|löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τοῦργον τάχ' αὐτὸ δείξει.**
das|Werk bald selbst wird|zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὥς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.**
nicht weiß|ich dich ob dieser wie ich|halte mit|der Fackel werde|ich|stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἐγὼ παρέξω.**
wenn Schmutz du|gerade|bist habend|seiend, Bad doch ich werde|bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: **έμοι σὺ λουτρόν ᾧ σαπρά;**
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.**
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: **ἤκουσας αὐτῆς τοῦ θράσου;**
hörtest|du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐλευθέρα γάρ εἰμι.**
frei denn bin|ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: **σχίσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.**
werde|aufhalten dich ich des jetzt Geschreis.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.**
aber nicht|mehr scheint|die|Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: **ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.**
zünde|an ihrer die Haare.

- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν ἔργον ὤχελῳε.
dein Werk o|Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι τάλας.
wehe|mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμόν ἦν;
etwa heiß war|es;
- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾷς;
wo heiß; nicht wirst|aufhören; was tust|du;
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνης.
bewässere dich damit wohl sprossest|du.
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὖός εἰμ' ἤδη τρέμων.
aber dürr bin|ich schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.
also|nicht wenn Feuer hast|du, du wirst|wärmen dich|selbst.

Episode

- [387] [Πρόβουλος]: ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή
wohl leuchtete|hervor der Frauen die Üppigkeit
- [388] χῶ τυμπανισμὸς χοῖ πυκνοὶ Σαβάζιοι,
und|der Trommeln und|die häufigen Sabazier,
- [389] ὃ τ' Ἀδωνιασμός οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,
das auch Adonis|fest dieser der|auf den Dächern,
- [390] οὗ 'γὼ ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τῇ κκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend hörte|ich in der|Volksversammlung;
- [391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος
sagte aber der nicht Zeit zwar Demonstratos
- [392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη
zu|segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend|seiend
- [393] αἰαῖ Ἄδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος
weh Adonis sagt|er, der aber Demonstratos
- [394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·
sagte Hopliten ein|mustern der|Zakynthier·
- [395] ἡ δ' ὑποπεπωκυῖ ἡ γυνὴ 'πὶ τοῦ τέγους
die aber leicht|getrunken|habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο
schlägt|euch Adonis sagt|sie· der aber drängte|sich
- [397] ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.
der den|Göttern feindlich und unrein Cholozyges.
- [398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ἄσματα.
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;
was denn wohl wenn würdest|erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ τᾶλλα θ' ὑβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων
die die|anderen auch haben|gefrevelt und|aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδια
begossen uns, so|dass die|Kleidchen
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.
schütteln möglich|ist gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρεῶμεθα
wenn denn wir|selbst mit|böse|handeln|wir
- [405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den Frauen und lehren|wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλευμάτα.
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·
die sagen|wir bei der Handwerker solche·

- [408] ὦ χρυσοχόε τὸν ὄρμον ὃν ἐπεσκεύασας,
o Gold|Schmied den Halsschmuck den|du aus|gebessert|hast,
- [409] ὄρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender meiner der Frau des|Abends
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
die Nuss ist|heraus|gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμίνα πλευστέα·
mir zwar nun ist nach Salamis zu|segeln|nötig·
- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν
du aber wenn frei|hast, jeder mit|Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend jener die Nuss füge|ein.
- [414] ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει
ein|anderer aber irgendwer zu Leder|schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich·
- [416] ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
o Leder|schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν
das Ringlein zusammen|presst das Joch
- [418] ἃθ' ἀπαλὸν ὃν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχη.
gekommen|seiend lockere, damit wohl weiter habe|es.
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,
solchen bin|begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως
als doch seiend ich Probulos, beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυριον νυνὶ δέον,
der|Ruder werden|sie, des|Geldes jetzt nötig|seiend,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.
von den Frauen bin|ab|geschlossen bei|den Toren.
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,
aber nichts Nutzen zu|stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὑβρεως ἐγὼ σχέθω.
damit wohl sie der Übermut ich halte|auf.
- [426] τί κέχηνας ὦ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,
was gaffst|du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
nicht unter|gelegt|habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσεται; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ
von|hier werdet|ihr|aus|hebeln; von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
werde|mit|aus|hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε·
nichts hebelt|heraus|nicht·
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτη. τί δεῖ μοχλῶν;
gehe|hinaus|ich denn von|selbst. was bedarf|es der|Hebel;
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.
nicht denn der|Hebel bedarf|es mehr als des|Verstandes und der|Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄλθεες ὦ μιὰρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τῷ χεῖρε δεῖ.
ergreif sie und|hinten die|zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ τᾶρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χεῖρά μοι
wenn und|also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὦν, κλαύσεται.
äußerste heran|bringen|wird öffentlich seiend, wird|weinen.

- [437] [Πρόβουλος]: **ἔδεισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσῃν**
fürchtest|du dieser; nicht zusammen|raffen|wird die|Mitte
- [438] **καὶ σὺ μετὰ τούτου κἀνύσαντε δήσετον;**
und du mit diesem und|vollbracht|habend werdet|fesseln;
- [439] [Γυνή Α]: **εἴ τᾶρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτῃ μόνον**
wenn und|also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] **τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.**
die Hand auf|legen|mögest, wird|an|pinkeln getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: **ἰδοὺ γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ ὅστιν ἕτερος τοξότης;**
siehe doch wird|an|pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] **ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.**
diese früher zusammen|binde, weil und redet.
- [443] [Γυνή Β]: **εἴ τᾶρα νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν**
wenn und|also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] **ταύτῃ προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.**
dieser heran|bringen|wirst, Kelle wirst|erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.**
dieses|hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] **παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.**
werde|aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνή Γ]: **εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτῃ πρόσει,**
wenn und|also bei die Tauropolon dieser trittst|heran,
- [448] **ἐκκοκκίῳ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.**
werde|purpurfärben deiner die eng|klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: **οἷμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.**
weh|mir Unglücklicher· hat|verlassen der Bogenschütze.
- [450] **ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέ ποτ' ἔσθ' ἡττητέα**
aber nicht der|Frauen niemals ist zu|besiegen
- [451] **ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὦ Σκύθαι**
uns· zum|Nahkampf gehen|wir ihnen o Skythen
- [452] **ξυνταξάμενοι.**
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νῆ τῷ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα**
bei den|zwei Göttern werdet|erfahren also
- [453] **ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι**
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] **μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.**
kampffähiger Frauen innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὦ Σκύθαι.**
wendet|ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: **ὦ ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἐνδοθεν,**
o Mit|kämpferinnen Frauen bring|heraus von|innen,
- [457] **ὦ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**
o Samen|Markt|Ei|Gemüse|Händlerinnen,
- [458] **ὦ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,**
o Knoblauch|Herbergs|Wirtinnen|Brot|Händlerinnen,
- [459] **οὐχ ἔλξετ', οὐ παίησετ', οὐκ ἀράξετε;**
nicht werdet|ziehen, nicht werdet|schlagen, nicht werdet|zerschmettern;
- [460] **οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;**
nicht werdet|schelten, nicht werdet|schamlos|sein;
- [461] **παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.**
lasst|ab, weicht|zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: **οἷμ' ὥς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.**
weh wie schlecht ist|ergangen mir das Bogen|zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἀλλὰ τί γὰρ ὦου; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς**
aber was denn meinstest|du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] **ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἶει**
gekommen|zu|sein dachtest|du, oder Frauen nicht meinst|du
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι;**
Galle inne|zu|sein;

[465b] [Πρόβουλος]: **νὴ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα**
 bei den Apollon und sehr
[466] **πολλήν γ', ἄνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.**
 viel doch, wenn|nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: **ὧ πολλ' ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,**
 o viel verzehrt|habend Worte Probulos dieser der Erde,
[468] **τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;**
 warum zu|diesen dich|selbst in Reden den Tieren verbindest|du;
[469] **οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι**
 nicht weißt|du Bad was|für diese|hier uns badeten soeben
[470] **ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;**
 in den Kleidchen, und dieses|hier ohne Asche;
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ὧ μέλ' οὐ χρή προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ**
 aber o Liebling nicht muss dar|reichen den Nachbarn planlos
[472] **τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾷν ἀνάγκη.**
 die Hand· wenn aber dieses|hier tust|du, zu|zanken Not.
[473] **ἐπεὶ 'θέλω 'γὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,**
 seit will|ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
[474] **λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,**
 leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht Stroh,
[475] **ἦν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κᾶρεθίζη.**
 wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele|er mich und|reize|er.

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: **ὧ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;**
 o Zeus was denn werden|wir|gebrauchen diese den Tieren;
[477] **οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον**
 nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
[478] **τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ**
 dieses|hier dir das Leiden mit mir
[480] **ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν**
 was auch|immer wollend|seiend einst die
[481] **Κραναᾶν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε**
 Kranaa nahmen|sie, auf was auch|immer und
[482] **μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν**
 groß|felsige un|betretbare Akropolis
[483] **ἱερὸν τέμενος.**
 heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,**
 aber frage|aus und nicht gehorche und trage|vor alle Wider|legungen,
[485] **ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.**
 dass schändlich ohne|Glocke lassen das solche Sache los|gelassen|habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: **καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,**
 und in|der|Tat von|ihnen dies|hier begehre|ich bei den Zeus zuerst zu|erfahren,
[487] **ὅ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.**
 was irgend wollend|seiend die Stadt unser abschlosst|jhr den Hebeln.
[488] [Λυσιστράτη]: **ἵνα τὰργύριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.**
 damit das|Geld euer bereitstellten|wir und nicht führtet|jhr|Krieg wegen es.

- [489] [Πρόβουλος]: **διὰ τὰργύριον πολεμοῦμεν γάρ;**
wegen das|Geld führen|wir|Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: **καὶ τᾶλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.**
und die|übrigen doch alle wurde|auf|gerührt.
- [490] **ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,**
damit denn Peisandros hätte zu|stehlen und|die den Ämtern im|Amte|seiend,
- [491] **ἀεὶ τινὰ κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων**
immer irgendeinen Krach braute|ich. die aber nun dieses um|des|willen handelnden
- [492] **ὃ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.**
was irgend sie|wollen· denn das Geld dies nicht|mehr nicht sollen|sie|weg|nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: **ἀλλὰ τί δράσεις;**
aber was wirst|du|tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: **τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.**
dies|hier mich fragst|du; wir werden|verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: **ὕμεῖς ταμιεύετε τὰργύριον;**
ihr werdet|verwalten das|Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: **τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;**
was aber schlimm dies meinst|du;
- [495] **οὐ καὶ τᾶνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;**
nicht auch die|inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: **ἀλλ' οὐ ταυτόν.**
aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: **πῶς οὐ ταυτόν;**
wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: **πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.**
kriegs|zu|führen|nötig ist aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.**
aber nichts bedarf|es zuerst zu|kriegen.
- [497b] [Πρόβουλος]: **πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;**
wie denn werden|wir|gerettet anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.**
wir euch werden|retten.
- [498b] [Πρόβουλος]: **ὕμεῖς;**
ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς μέντοι.**
wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: **σχέτλιόν γε.**
schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: **ὥς σωθήσει, κἂν μὴ βούλῃ.**
dass wirst|du|gerettet, und|wohl nicht willst|du.
- [499b] [Πρόβουλος]: **δεινὸν γε λέγεις.**
schlimm doch sagst|du.
- [499c] [Λυσιστράτη]: **ἀγανακτεῖς.**
bist|empört.
- [500] **ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως.**
aber zu|tun|nötig dies ist dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: **νὴ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.**
bei die Demeter ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: **σωστέον ὦ τᾶν.**
zu|retten|nötig o Freund.
- [501b] [Πρόβουλος]: **κεῖ μὴ δέομαι;**
und|wenn nicht benötige|ich;
- [501c] [Λυσιστράτη]: **τοῦδ' οὐνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.**
dieses um|willen und viel mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: **ὕμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;**
euch aber woher über des Krieges der und des|Friedens war|Anliegen;
- [503] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς φράσσομεν.**
wir werden|erklären.
- [503b] [Πρόβουλος]: **λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάῃς,**
sage doch schnell, damit nicht weinst|du,

[503c] [Λυσιστράτη]:

ἀκροῶ δὴ,
ich|höre doch,

[504] καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die Hände versuche|ich fest|zu|halten.

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ
aber nicht kann|ich· schwierig denn

[505] ὑπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.
unter der Wut sie zu|halten.

[505b] [Γυνή Α]:

κλαύσει τοῖνυν πολὺ μᾶλλον.
wirst|du|weinen also|denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὦ γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.
dies doch o Alte dir|selbst mögest|du|krächzen· du aber mir sage.

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ποιήσω.
dies werde|ich|tun.

[507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἠνεσχόμεθα †
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten|wir|aus †

[508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἄττ' ἐποιεῖτε.
unter Besonnenheit der|unsrigen der Männer was|immer ihr tatet.

[509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καί τοι κ' ἠρέσκετέ γ' ἡμᾶς.
nicht denn murren ließe|t|ihr uns. und|doch|nicht gefiel|t|ihr doch uns.

[510] ἀλλ' ἤσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἂν οὔσαι
aber bemerkten|wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἠκούσαμεν ἄν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πράγμα·
hörten|wir wohl etwas schlecht euch beraten|habend große Angelegenheit·

[512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι,
dann leidend|seiend innerlich euch fragten|wir|zurück wohl lachend|seiend,

[513] τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι
was beschlossen|ist über der Verträge in der Stele ein|zu|schreiben

[514] ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδ' ἐ σοὶ ταῦτ'; ἦ δ' ὅς ἂν ἀνὴρ.
in dem Volk heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl Mann.

[515] οὐ σιγήσει; κἀγὼ ἐσίγων.
nicht wirst|du|schweigen; und|ich schwieg.

[515b] [Γυνή Β]:

ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je schwieg.

[516] [Πρόβουλος]: κἂν ὦμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.
und|wohl heultest|du doch, wenn nicht schwiegst|du.

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.
denn|also ich|selbst drinnen schwieg|ich.

[517] ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν ὑμῶν·
ein|anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten|wir|erfahren wohl von|euch·

[518] εἴτ' ἠρόμεθ' ἄν· πῶς ταῦτ' ὦνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;
dann fragten|wir wohl· wie dies o|Mann handelt|ihr so töricht;

[519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἂν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden werde|ich|spinnen,

[520] ὅτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει.
zu|heulen|werden lange den Kopf· Krieg aber den|Männern wird|am|Herzen|liegen.

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ὀρθῶς ὦ κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ μὴδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden war|es|erlaubt euch vor|zu|schlagen;

[523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,
als ja aber euer in den Straßen offen hörten|wir schon,

[524] οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἕτερός τις·
ist|nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer·

[525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ
nach diesem|hier uns sofort schien zu|retten die Hellas gemeinsam

[526] ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;
den Frauen zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und war|nötig ab|zu|warten;

- [527] ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden wolltet|ihr gegen|an|hören
- [528] κἀντισιωπᾶθ' ὥσπερ χήμεϊς, ἐπανορθώσαιμεν ἂν ὑμᾶς.
und|gegen|schweigt gleichwie und|wir, würden|verbessern wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κοῦ τλητὸν ἔμοιγε.
ihr uns; schlimm doch sagst|du und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
schweig.
- [530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ ἔγω, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούση
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses|hier Schleier tragend|seiend
- [531] περὶ τὴν κεφαλὴν; μὴ νυν ζῶην.
um den Kopf; nicht jetzt lebe|ich.
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν
von mir dieses|hier den Schleier genommen|habend
- [533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλὴν,
halte und lege|herum um den Kopf,
- [534] κᾶτα σιώπα
und|dann schweig
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.
und diesen den Körbchen.
- [536] [Λυσιστράτη]: κᾶτα ξαίνειν ξυζωσάμενος
und|dann zu|kämmen gegürtet|habend
- [537] κυάμους τρώγων·
Bohnen essend|seiend·
- [538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.
Krieg aber den|Frauen wird|am|Herzen|liegen.

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὦ γυναῖκες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν
heben|wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] ἐν τῷ μέρει χήμεϊς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.
in dem Teil und|wir etwas den Freundinnen mit|an|fassen.

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἂν οὐποτε κάμοιμ' ἂν ὀρχουμένη,
ich|doch denn wohl niemals würde|ermüden wohl tanzend|seiend,
- [542] τοῦδὲ τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ'·
tauch|nicht die Knie Mühe möge|nehmen mein ermüdet'·
- [543] ἐθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ἰέναι
ich|will aber auf alles zu|gehen
- [544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἷς
mit dieser|hier der|Tugend um|willen, denen
- [545] ἐνὶ φύσις, ἐνὶ χάρις, ἐνὶ θράσος,
ist|in Natur, ist|in Anmut, ist|in Dreistigkeit,
- [546] ἐνὶ δὲ σοφόν, ἐνὶ δὲ φιλόπολις
ist|in aber kluges, ist|in aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.
Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίῳ ἀκαληφῶν,
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ μὴ τέγγεσθ'· ἔτι γὰρ νῦν οὔρια θεῖτε.
geht mit|Zorn und nicht benetzt|euch· noch denn jetzt günstige|Winde setzt.

Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ' ἦνπερ ὃ τε γλυκύθυμος Ἔρως χή Κυπρογένει' Ἀφροδίτῃ

aber wenn wirklich der süß|herzige Eros und|die Kypros|geborene Aphrodite
- [552]

ἵμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,

Sehnsucht unser hinab|über den Busen und die Schenkel hinab|wehe,
- [553]

καὶ τ' ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς,

und|dann hinein|schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen|schläge,
- [554]

οἷμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλήσι καλεῖσθαι.

ich|meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt|zu|werden.
- [555] [Πρόβουλος]:

τί ποιησάσας;

was getan|habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]:

ἦν παύσωμεν πρῶτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν

wenn lassen|wir|ab zuerst die|erste mit Waffen
- [556]

ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.

einkaufend|seienden und rasend|seienden.
- [556b] [Γυνή Α]:

νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.

bei die Paphische Aphrodite.
- [557] [Λυσιστράτη]:

νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως

jetzt doch denn nun und|in den Töpfen und|in den Gemüsen gleich
- [558]

περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.

herum|gehen|sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.
- [559] [Πρόβουλος]:

νῆ Δία· χρή γὰρ τοὺς ἀνδρείους.

bei den|Zeus· muss|man denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]:

καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,

und in|der|Tat das doch Sache lächerlich,
- [560]

ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις καὶ τ' ὠνήται κορακίνους.

wenn Schild haltend|seiend und Gorgoneion irgendeiner und|dann kauft|sich raben|schwarze.
- [561] [Γυνή Β]:

νῆ Δι' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου

bei den|Zeus ich wenigstens Mann Lang|haarigen Stamm|führend|seienden sah|ich auf Pferd
- [562]

ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·

in den bronzenen hinein|werfend|seienden Helm Öl|fläschchen von Greisin·
- [563]

ἕτερος δ' αὖ θοῶς πέλτην σείων κάκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεὺς,

ein|anderer aber wieder Thraker Schild schwingend|seiend und|Speer gleichwie der Tereus,
- [564]

ἔδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.

ließ|sich|belehren die Feigen|händlerin und die baum|reifen schluckte|hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]:

πῶς οὖν ὑμεῖς δυνατὰ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ

wie also ihr fähige ab|zu|stellen auf|gewühlte Dinge viele
- [566]

ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;

in den Gegenden und auf|lösen;
- [566b] [Λυσιστράτη]:

φαύλως πάνυ.

schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]:

πῶς; ἀπόδειξον.

wie; zeige.
- [567] [Λυσιστράτη]:

ὥσπερ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ἧ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,

gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen|habend|seiend,
- [568]

ὕπνευγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,

hinunter|getragen|habend|seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,
- [569]

οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάσῃ,

so auch den Krieg diesen werden|wir|auflösen, wenn irgendwer zulasse,
- [570]

διενευγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.

hinüber|getragen|habend|seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]:

ἔξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ

aus der|Wolle ja und der|Spinner und der|Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572]

παύσειν οἷεσθ' ὧ ἀνόητοι;

aufhören meint|jhr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]:

κὰν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,

und|wohl euch doch wenn irgend drin|war Verstand,
- [573]

ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἂν ἅπαντα.

aus den Wollen den unsrigen würdet|jhr|regieren wohl alles.

- [574] [Πρόβουλος]: **πῶς δὴ; φέρ' ἶδω.**
wie nun; bring möge|ich|sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: **πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ**
zuerst doch es|brauchte, so|wie des|Vlieses im Badehaus
- [575] **ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης**
aus|gewaschen|habend den Schmutz, aus der Stadt auf der|Liege
- [576] **ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,**
stock|prügeln die Schlechten und die Kletten aus|lesen,
- [577] **καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς**
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst
- [578] **ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτῖλαι·**
bei den Ämtern durch|kämmen und die Köpfe ab|zupfen·
- [579] **εἶτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὖνοϊαν, ἅπαντας**
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl|wollen, alle
- [580] **καταμιγνύντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὤμῖν,**
zusammen|mischend die und Metöken und|wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] **κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·**
und|wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit|hinein|mischen·
- [582] **καὶ νῆ Δία τάς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἀποικοί,**
und bei den|Zeus die doch Städte, wie|viele der Erde dieser sind Kolonien,
- [583] **διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται**
unterscheiden dass dies uns so|wie die Bruch|stücke liegen
- [584] **χωρὶς ἕκαστον· κᾶτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κατάγμα λαβόντας**
getrennt jedes· und|dann von diesen allen das Bruch|stück genommen|habend
- [585] **δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροῖξειν εἰς ἓν, κάπειτα ποιῆσαι**
hierher zusammen|führen und zusammen|häufen in eins, und|dann machen
- [586] **τολύπην μεγάλην κᾶτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.**
Knäuel großen und|dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: **οὐκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολυπεύειν,**
doch|nicht schlimm dies diese Stock|züchtigen und Knäuel|machen,
- [588] **αἷς οὐδὲ μετῇν πάνυ τοῦ πολέμου;**
denen nicht|einmal war|Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ὧ παγκατάρατε**
und doch o all|verfluchter
- [589] **πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι**
mehr oder doch doppelt ihn tragen|wir, zuerst doch doch geboren|habend
- [590] **κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.**
und|ausgesandt|habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: **σίγα, μὴ μνησικακῆσης.**
schweig, nicht Groll|hegen|mögest|du.
- [591] [Λυσιστράτη]: **εἴθ' ἡνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβης ἀπολαῦσαι,**
dann wann es|brauchte sich|zu|freuen und der Jugend zu|genießen,
- [592] **μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμέτερον μὲν ἔατε,**
allein|liegen|wir wegen der Heere. und das|unsrige zwar lasst|sein,
- [593] **περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιώμαι.**
um der aber Mädchen in den Gemächern alt|werdend|seienden betrübe|ich|mich.
- [594] [Πρόβουλος]: **οὐκουν χᾶνδρες γηράσκουσιν;**
nicht|also und|Männer altern|sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: **μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὁμοιον.**
bei den|Zeus aber nicht sagtest|du gleiches.
- [595] **ὁ μὲν ἦκων γάρ, κἂν ᾗ πολίός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·**
der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn ist grau, schnell Kind Mädchen hat|geheiratet·
- [596] **τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κἂν τούτου μὴ 'πιλάβηται,**
der aber Frau klein die Frist, und|wenn dieses nicht er|greife|sie,
- [597] **οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.**
niemand will heiraten diese, vermutend|seiend aber sitzt|sie.

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]:

ἀλλ’ ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—
aber wer noch auf|richten fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]:

σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du nicht;
- [600]

τῃωρίον ἐστί· † σορὸν ὠνήσει·
†Plätzchen ist· † Sarg wirst|kaufen·
- [601]

μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.
Honigkuchen ich und nun werde|kneten.
- [602]

λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.
nimm dieses|hier und bekränze.
- [603] [Γυνὴ Ξ]:

καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ’ ἐμοῦ.
und diese|hier nimm|an von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]:

καὶ τουτονὶ λαβὲ τὸν στέφανον.
und diesen|hier nimm den Kranz.
- [605] [Λυσιστράτη]:

τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χῶρει ’ς τὴν ναῦν·
wozu bedarf|es; was begehrst|du; gehe in das Schiff·
- [606]

ὁ Χάρων σε καλεῖ,
der Charon dich ruft,
- [607]

σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber hinderst aus|laufen.

Episode

- [608] [Πρόβουλος]:

εἴτ’ οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ’ ἐμέ;
dann nicht dies schlimme zu|erleiden ist für|mich;
- [609]

νὴ τὸν Δί’ ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
- [610]

ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὥς ἔχω.
mich|selbst werde|ich|zeigen gehend wie ich|bin.
- [611] [Λυσιστράτη]:

μὼν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προϋθέμεσθά σε;
etwa tadelst|du dass nicht vor|gesetzt|haben|wir dich;
- [612]

ἀλλ’ ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῶ πάνυ
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
- [613]

ἥξει παρ’ ἡμῶν τὰ τρίτ’ ἐπεσκευασμένα.
wird|kommen von uns die dritten her|gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]:

οὐκέτ’ ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ’ ἐλεύθερος,
nicht|mehr Sache zu|schlafen wer ist frei,
- [615]

ἀλλ’ ἐπαποδυσάμεθ’ ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.
sondern ziehen|wir|uns|aus|an Männer diesem|hier der Sache.
- [616]

ἤδη γὰρ ὀζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]:

πραγμάτων μοι δοκεῖ,
Angelegenheiten mir scheint,
- [618]

καὶ μάλιστ’ ὀσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·
und am|meisten rieche|ich der des|Hippias Tyrannis·
- [620]

καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς
und sehr fürchte|ich nicht der Lakonier einige
- [621]

δεῦρο συνελθλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους
hierher zusammen|gekommen|seiend Männer zu Kleisthenes

[622]	τὰς θεοῖς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ die den Göttern feindlichen Frauen auf reizen durch List
[623]	καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν, zu erobern die Gelder unser den und Lohn,
[625]	ἔνθεν ἔζων ἐγώ. davon lebte ich ich.
Trochäen	
[626] [Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν, schlimm denn ja diese hier doch schon die Bürger zu ermahnen,
[627]	καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὔσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι, und zu schwätzen Frauen seiend des Schildes ehern über,
[628]	καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς, und zu versöhnen mit uns Männern lakonischen,
[629]	οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μὴ περ λύκῳ κεχηνότι. denen treu nichts wenn nicht doch dem Wolf gel ähnt habenden.
[630]	ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι. aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
[631]	ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσους', ἐπεὶ φυλάξομαι aber meiner zwar nicht werden tyrannisieren, da werde ich wachen
[632]	καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί, und werde tragen das Schwert das übrige in der Myrte Zweig,
[633]	ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι, werde kaufen und in den Waffen der Reihe nach Aristogeiton,
[634]	ὧδέ θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταὐτὸς γάρ μοι γίγνεται so hier und werde stehen bei ihn· tert ja mir wird
[635]	τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξαι τῇσδε γραδὸς τὴν γνάθον. der den Göttern feindlichen zu schlagen dieser hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἣ τεκοῦσα γνῶσεται. nicht also eintretend dich heim die geboren habende wird erkennen.
[637]	ἀλλὰ θώμεσθ' ὧ φίλαι γρᾶες ταδί πρῶτον χαμαί. aber lasst uns setzen o liebe Alte dieses hier zuerst zu Boden.
[638]	ἡμεῖς γὰρ ὧ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν wir denn o alle Bürger der Worte beginnen
[639]	τῇ πόλει χρησίμων· der Stadt der Nützlichen·
[640]	εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με. zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig ernährte er mich.
[641]	ἐπτα μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθύς ἡρρηφόρου· sieben zwar Jahre geworden seiend sofort Arrephoros war ich·
[642]	εἴτ' ἀλετρίς ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι· dann Mahlerin war ich zehnjährig seiend der Anführerin·
[645]	κᾶτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις· und dann habend das Safran gewand Bärin war ich bei den Brauronischen·
[646]	κάκανηφόρου· ποτ' οὔσα παῖς καλὴ 'χουσ' und Kanephoros war ich einst seiend Mädchen schön habend seiend
[647]	ἰσχάδων ὀρμαθόν· der Feigen Strang·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα προῦφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι; etwa bin ich verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu raten;
[649]	εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι, wenn aber ich Frau bin von Natur, dieses nicht beneidet mich,

[650]	ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων. wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.
[651]	τοῦράνου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω, des Himmels denn mir ist Anteil· und denn Männer bringe ich ein,
[652]	τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da
[653]	τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς, dann verzehrt habend seiend nicht bringt ihr zurück die Beiträge,
[655]	ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν. sondern unter euch aufgelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.
[656]	ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με, etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,
[657]	τῷδὲ γ' ἀψήκτω πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον. diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
[660]	πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρήμα μᾶλλον. viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.
[661]	ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ. aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.
[662]	ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ aber die Exomide lasst uns ausziehen, wie den Mann muss
[663]	ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει. des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefelt zu sein ziemt.
[665]	ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψυδριον ἦλθομεν ὅτ' ἤμεν ἔτι, aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydriον kamen wir als waren wir noch,
[666]	νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερῶσαι jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln
[670]	πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε. ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε καὶ σμικρὰν λαβήν, wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,
[673]	οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροῦς χειρουργίας, nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,
[674]	ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch
[675]	ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμὰς ὥσπε, Ἄρτεμισία. See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
[676]	ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἱππέας. wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche ich aus die Reiter.
[677]	ἱππικώτατον γάρ ἐστι χρήμα κᾶποχον γυνή, am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,
[678]	κοὐκ ἂν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνες σκόπει, und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden· die aber Amazonen schau,
[679]	ἃς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν. welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.
[680]	ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα. ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ νῆ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,**
wenn bei den|zwei Göttinnen mich wirst|an|fachen,
- [684] **λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὕν ἐγὼ δὴ, καὶ ποιήσω**
werde|lösen die meiner|selbst Sau ich ja, und werde|machen
- [685] **τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον.**
heute die Mit|bürger bo|rufen dich ich kämmend|seiend.
- [686] **ἀλλὰ χῆμεῖς ὦ γυναῖκες θάττον ἐκδύμεθα,**
aber und|wir o Frauen schneller ziehen|wir|uns|aus,
- [687] **ὥς ἂν ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ὠργισμένων.**
damit wohl riechen|wir der|Frauen sofort zornig|seienden.
- [688] **νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μὴ ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ**
nun zu mir komme|er irgendwer, damit nicht jemals esse|er Knoblauch, und|auch|nicht
- [690] **κυάμους μέλανας.**
Bohnen schwarze.
- [691] **ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῷ γάρ,**
denn wenn auch nur schlecht wirst|sagen, gerate|ich|in|Zorn denn,
- [695] **αἰετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.**
Adler gebärend|seiend Käfer dich werde|entbinden.

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῷ**
nicht denn um|euch würde|sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
- [697] **ἢ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἰσμηνία.**
die und|auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
- [698] **οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση,**
nicht denn wird|sein Möglichkeit, und|nicht wenn sieben|mal du beschließt,
- [699] **ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.**
wer|auch|immer o Unglücklicher bist|verhasst allen und den Nachbarn.
- [700] **ὥστε κάχθες θήκάτη ποιοῦσα παιγνίαν ἐγὼ**
sodass und|gestern am|Zwanzigsten machend|seiend Spiel ich
- [701] **τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,**
den Kindern die Gefährtin rief|ich aus den Nachbarn,
- [702] **παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν·**
Kind tüchtige und|geliebte aus Böotern Aal·
- [703] **οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.**
sie aber zu|senden nicht sagten|sie wegen der deinen Beschlüsse.
- [704] **κούχι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν**
und|nicht nicht werdet|aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
- [705] **τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβὼν τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.**
des Beines euch genommen|habend irgendeiner würge tragend|seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος,**
Herrin der|Sache dieses und des|Planes,
- [707] **τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων;**
warum mir finster bist|heraus|gekommen aus|dem|Haus;
- [708] [Λυσιστράτη]: **κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν**
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
- [709] **ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.**
macht mich mut|los umher|gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί φής; τί φής;**
was sagst|du; was sagst|du;
- [711] [Λυσιστράτη]: **ἀληθῆ, ἀληθῆ.**
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.**
was aber ist schlimm; sage den deiner|selbst Freundinnen.

[713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' αἰσχρὸν εἶπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύν.**
aber schändlich zu|sagen und zu|schweigen schwer.
[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή νύν με κρύψης ὃ τι πεπόνθαμεν κακόν.**
nicht nun mich ver|birgst was irgend haben|wir|erlitten Übles.
[715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου.**
mannes|bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ὦ Ζεῦ.**
weh Zeus.

[717] [Λυσιστράτη]: **τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.**
warum Zeus schreist|du; dies aber nun so verhält|es|sich.
[718] **ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι**
ich zwar nun sie ab|zuhalten nicht|mehr
[719] **οἶα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.**
wie doch von den Männern· ent|laufen denn.
[720] **τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπήν**
die zwar doch erste sich|unterhaltend die Öffnung
[721] **κατέλαβον ἧ τοῦ Πανός ἐστι ταῦλιν,**
ergriff|ich wo des Pan ist Hüttchen,
[722] **τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατεilusπωμένην,**
die aber aus Rolle wiederum hinab|gelassen|seiend,
[723] **τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου ἱμίαντ**
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf Spatzes teinet
[724] **ἤδη πέτεσθαι διανοουμένην κάτω**
schon zu|fliegen vor|habend hinab
[725] **ἐς Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.**
in Orsilochos gestern der Haare herab|riss|ich.
[726] **πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε**
alle und|auch Vor|wände sodass weg|zu|gehen heim
[727] **ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.**
ziehen|sie. schon wenigstens irgendwer von|ihnen kommt.
[728] **αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;**
diese|hier du wohin rennst|du;

[728b] [Γυνή Α]: **οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.**
heimwärts zu|kommen will|ich.
[729] **οἴκοι γάρ ἐστιν ἑρία μοι Μιλήσια**
zu|Hause denn ist Wolle mir milesische
[730] **ὕπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.**
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
[730b] [Λυσιστράτη]: **ποίων σέων;**
welcher deiner;
[731] **οὐκ εἶ πάλιν;**
nicht bist|du wieder;
[731b] [Γυνή Α]: **ἀλλ' ἥξω ταχέως νῆ τῷ θεῷ**
aber werde|kommen schnell bei den|zwei Göttern
[732] **ὅσον διαπετάσας' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.**
so|viel aus|breitend auf des Bettes nur.
[733] [Λυσιστράτη]: **μὴ διαπετάνυσ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.**
nicht breite|aus, auch|nicht gehest|weg nirgendwo.
[734] [Γυνή Α]: **ἀλλ' ἐῷ 'πολέσθαι τᾶρι';**
aber lasse|ich verloren|gehen die|Wolle;
[734b] [Λυσιστράτη]: **ἦν τούτου δέη.**
wenn dessen bedarf|es.
[735] [Γυνή Β]: **τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,**
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,
[736] **ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.**
die un|geschoren zu|Hause zurück|gelassen|habe|ich.
[736b] [Λυσιστράτη]: **αὐθιτέρα**
diese|andere
[737] **ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.**
zu die Amorgis die un|geschorene tritt|hinaus.

- [738] **χώρει πάλιν δεῦρ'.**
gehe wieder hierher.
- [738b] [Γυνή Β]: **ἀλλὰ νῆ τῇν Φωσφόρον**
aber bei die Phosphoros
- [739] **ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.**
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr hinauf|gehe|ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: **μή μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,**
nicht ab|häutest|du|mich. wenn denn beginnest|du dies du,
- [741] **ἐτέρα γυνὴ ταύτῳ ποιεῖν βουλήσεται.**
andere Frau dasselbe tun wird|wollen.
- [742] [Γυνή Γ]: **ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχεσ τοῦ τόκου,**
o Herrin Eileithyia halte|zurück der Geburt,
- [743] **ἕως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὼ χωρίον.**
bis wohl in heiligen komme ich Ort.
- [744] [Λυσιστράτη]: **τί ταῦτα ληρεῖς;**
was dies faselst|du;
- [744b] [Γυνή Γ]: **αὐτίκα μάλα τέξομαι.**
sofort sehr werde|ich|gebären.
- [745] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.**
aber nicht warst|schwanger du doch gestern.
- [745b] [Γυνή Γ]: **ἀλλὰ τήμερον.**
aber heute.
- [746] **ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὥς τῇν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη**
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata
- [747] **ἀπόπεμψον ὥς τάχιστα.**
schicke|fort so am|schnellsten.
- [747b] [Λυσιστράτη]: **τίνα λόγον λέγεις;**
welchen Grund sagst|du;
- [748] **τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;**
was dies hast|du das harte;
- [748b] [Γυνή Γ]: **ἄρρεν παιδίον.**
männlich Kind.
- [749] [Λυσιστράτη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἡ χαλκίον**
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze|gefäß
- [750] **ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.**
zu|haben irgend|etwas scheint hohl· werde|wissen aber ich.
- [751] **ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνὴν**
o lächerliche haltend|seiend die heilige Kappe
- [752] **κυεῖν ἔφασκες;**
schwanger|sein sagtest|du;
- [752b] [Γυνή Γ]: **καὶ κυῶ γε νῆ Δία.**
und bin|schwanger doch bei Zeus.
- [753] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταύτην εἶχες;**
was denn diese hattest|du;
- [753b] [Γυνή Γ]: **ἵνα μ' εἰ καταλάβοι**
damit mich wenn ergriffe
- [754] **ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνὴν**
die Geburt noch in Stadt, würde|gebären|ich in die Kappe
- [755] **ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραιί.**
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die Tauben.
- [756] [Λυσιστράτη]: **τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.**
was sagst|du; vor|täuscht· offenkundig die Dinge.
- [757] **οὐ τὰμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;**
nicht die|Amphidromien der Kappe hier wirst|bleiben;
- [758] [Γυνή Γ]: **ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,**
aber nicht kann|ich ich|selbst auch|nicht zu|schlafen in Stadt,
- [759] **ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.**
seit dem den Schlange sah|ich den Haus|wächter einst.
- [760] [Γυνή Δ]: **ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι**
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe|zugrunde

[761]	ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί. den Schlaf losigkeit kak rufend seienden immer.
[762] [Λυσιστράτη]:	ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων. o Seltsame hört auf der Zauber künste.
[763]	ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει begehrt ihr vielleicht die Männer· uns aber nicht meinst du
[764]	ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὔ οἶδ' ὅτι zu begehren jene; schwere doch gut weiß ich dass
[765]	ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί, führen sie Nächte. aber haltet aus o Gute,
[766]	καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον, und müht euch weiter noch wenig Zeit,
[767]	ὥς χρησμός ἡμῖν ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἐὰν da Orakel uns ist zu überwiegen, wenn
[768]	μὴ στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμός οὐτοσί. nicht spalten wir uns· ist aber das Orakel dieses hier.
[769] [Γυνή Α]:	λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὃ τι λέγει. sage ihn uns was er sagt.
[769b] [Λυσιστράτη]:	σιγᾷτε δή. schweigt doch.
[770]	ἀλλ' ὁπότεν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἓνα χῶρον, aber sobald flüchten sie Schwalben in einen Ort,
[771]	τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων, die Wiedehopfe fliehend seiend, enthalten sie sich auch der Kämme,
[772]	παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει Ende der Übel wird sein, die aber oberen unteren wird setzen
[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— Zeus hoch donnernd—
[773b] [Γυνή Β]:	ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; oben werden wir liegen wir;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν wenn aber auseinander gehen sie und empor flögen sie mit Flügeln
[775]	ἐξ ἱεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει aus heiligen des Tempels Schwalben, nicht mehr wird scheinen
[776]	ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγυνέστερον εἶναι. Vogel auch nicht irgend etwas scham loser zu sein.
[777] [Γυνή Α]:	σαφές γ' ὁ χρησμός νῆ Δί'. klar doch das Orakel bei Zeus.
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ πάντες θεοί, o alle Götter,
[778]	μὴ νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, nicht nun sagen wir ab leidend seiend,
[779]	ἀλλ' εἰσίσωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογὶ aber gehen wir hinein. und denn schändlich dies hier
[780]	ὦ φίλταται, τὸν χρησμόν εἰ προδώσομεν. o liebste, den Orakel wenn werden wir verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὃν ποτ' ἤκουσ' Erzählung will ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte ich
[782]	αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν. selbst noch Knabe seiend.
[785]	οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, so war Jüngling Melanion irgendeiner,
[786]	ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν, welcher fliehend seiend Ehe kam an in Einsamkeit,

[787]	κάν τοῖς ὄρεσιν ὥκει· und in den Bergen wohnte·
[788]	κᾶτ’ ἐλαγοθήρει und noch hasen jagte
[790]	πλεξάμενος ἄρκυς, geflochten habend Netze,
[791]	καὶ κύνα τιν’ εἶχεν, und Hund irgendeinen hatte,
[792]	κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ’ ὑπὸ μίσους. und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
[793]	οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη so die Frauen verabscheute
[795]	’κ’ εἵνος, ἡμεῖς τ’ οὐδὲν ἥττον und jener, wir auch nichts weniger
[796]	τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες. des Melanion die Besonnenen.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε γραῦ κύσαι— will ich dich Alte küssen—
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τᾶρ’ οὐκ ἔδει. Zwiebel doch nicht war nötig.
[799] [Γέρων]:	κάνατείνας λακτίσαι. und erhoben habend treten.
[800] [Γυνή]:	τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς. die Hecke viel trägst du.
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν und Myronides denn war
[802]	τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός rau hierauf schwarz hinterig
[803]	τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν, und den Feinden allen,
[804]	ὥς δὲ καὶ Φορμίων. wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κάγῳ βούλομαι μῦθόν τιν’ ὑμῖν ἀντιλέξαι und ich will ich Erzählung irgendeine euch entgegen sagen
[806]	τῷ Μελανίωνι. dem Melanion.
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός τις ἀβάτοισιν Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος, in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
[811]	Ἐρινύων ἀπορρώξ. der Erinyen Ab sprössling.
[812]	οὗτος οὖν ὁ Τίμων dieser nun der Timon
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]
[814]	ῥχεθ’ ὑπὸ μίσους ging davon wegen Hasses
[815]	πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς. vieles verflucht habend Männern schlechten.
[816]	οὕτω ’κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει so jener eurer wird zurück hassen
[817]	τοὺς πονηροὺς ἄνδρας αἰί, die schlechten Männer immer,
[820]	ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος. den aber Frauen war liebster.
[821] [Γυνή]:	τὴν γνάθον βούλει θένω; die Kinnbacke willst du schlagen;

- [822] [Γέρων]: **μηδαμῶς· ἴδειςά γε. †**
keineswegs· †fürchtete|ich doch. †
- [823] [Γυνή]: **ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;**
aber werde|ich|schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: **τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.**
den Sakander wirst|du|zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ’ ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις**
aber dennoch wohl nicht sähest|du
- [826] **καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ’ αὐτὸν**
obwohl seiend der|Alten seiend ihn
- [827] **κομήτην, ἀλλ’ ἀπεσιλωμένον**
Lang|haarigen, aber ab|rasiert|seiend
- [828] **τῷ λύχνῳ.**
der Lampe.

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: **ἰοὺ ἰοὺ γυναῖκες ἴτε δεῦρ’ ὡς ἐμὲ**
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] **ταχέως.**
schnell.
- [830b] [Γυνή]: **τί δ’ ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;**
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ’ ἄνδρ’ ὁρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,**
Mann Mann sehe|ich heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,
- [832] **τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον.**
den der Aphrodite Orgien ergriffen|seiend.
- [833] **ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου**
o Herrin der|Kypros und der|Kythera und der|Paphos
- [834] **μεδέουσ’, ἴθ’ ὀρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.**
herrschend|seiend, geh gerade welchen|eben gehst|du den Weg.
- [835] [Γυνή]: **ποῦ δ’ ἐστὶν ὅστις ἐστί;**
wo aber ist wer|auch|immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ τὸ τῆς Χλόης.**
bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: **ὦ νῆ Δί’ ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;**
oh bei den|Zeus ist ja. wer und|ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **ὁρᾶτε· γινώσκει τις ὑμῶν;**
seht· kennt jemand von|euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: **νῆ Δία**
bei den|Zeus
- [838] **ἔγωγε· κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.**
ich|selbst· und|ist der|meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν**
dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] **κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,**
und|über|listen und lieben und nicht lieben,
- [841] **καὶ πάνθ’ ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.**
und alles dar|reichen außer deren weiß die Schale.
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσω ταῦτ’ ἐγώ.**
gewiss werde|ich|tun dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ἐγώ**
und in|der|Tat ich
- [843] **ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ’ ἐνθαδί,**
mit|über|necken|werde|ich dir dabei|bleibend|seiend hier,
- [844] **καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ’ ἀπέλθετε.**
und mit|stützen|werde|ich diesen. aber geht|weg.
- [845] [Κινησίας]: **οἴμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ’ ἔχει**
wehe|mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

- [846] **χῶ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.**
und|der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht|werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: **τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;**
wer dieser der|hier der Wächter stehend;
- [847b] [Κινησίας]: **ἐγώ.**
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: **άνήρ;**
Mann;
- [848b] [Κινησίας]: **άνηρ δῆτ'.**
Mann ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: **οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;**
nicht bist|du|weg ja aus|dem|Weg;
- [849] [Κινησίας]: **σὺ δ' εἴ τίς ἠκβάλλουσά μ';**
du aber bist wer hinaus|werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: **ἡμεροσκόπος.**
Tag|Wächterin.
- [850] [Κινησίας]: **πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.**
bei den Göttern nun rufe|heraus mir Myrrhine.
- [851] [Λυσιστράτη]: **ἰδοὺ καλέσω ἄγω Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἶ;**
sieh|da werde|rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;
- [852] [Κινησίας]: **άνηρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησίας.**
Mann jener, Paionides Kinesias.
- [853] [Λυσιστράτη]: **ὦ χαῖρε φίλτατ'· οὐ γὰρ ἀκλεὲς τοῦνομ**
o sei|gegrüßt liebster· nicht denn ruhmlos der|Name
- [854] **τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστὶν οὐδ' ἀνώνυμον.**
das deine bei uns ist und|nicht namenlos.
- [855] **ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.**
immer denn die Frau dich hat durch Mund.
- [856] **κἂν ὦδον ἢ μήλον λάβῃ, Κινησίᾳ**
und|wohl Ei oder Apfel möge|nehmen, für|Kinesias
- [857] **τουτὶ γένοιτο, φησίν.**
dieses|hier würde|werden, sagt.
- [857b] [Κινησίας]: **ὦ πρὸς τῶν θεῶν.**
weh bei den Göttern.
- [858] [Λυσιστράτη]: **νῆ τὴν Ἀφροδίτην· κἂν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ**
bei die Aphrodite· und|wohl über der|Männer doch möge|hinein|fallen
- [859] **λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνή**
Rede irgendeine, hat|gesagt sofort die deine Frau
- [860] **ὅτι λήρός ἐστι τᾶλλα πρὸς Κινησίαν.**
dass Geschwätz ist die|anderen gegenüber Kinesias.
- [861] [Κινησίας]: **ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.**
geh nun rufe sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: **τί οὖν; δώσεις τί μοι;**
was nun; wirst|geben was mir;
- [862] [Κινησίας]: **ἔγωγέ σοι νῆ τὸν Δί', ἣν βούλῃ γε σύ·**
ich|selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du·
- [863] **ἔχω δὲ τοῦθ'· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.**
habe aber dieses· welches also habe, gebe dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: **φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.**
komm nun werde|rufen hinab|gegangen|seiend dir.
- [864b] [Κινησίας]: **ταχύ νυν πάνυ.**
schnell nun sehr.
- [865] **ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,**
da keine habe doch dem Leben Dank,
- [866] **ἐξ οὗπερ αὕτη ἔξηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·**
aus seit|dem|welchem diese hinaus|ging aus des Hauses·
- [867] **ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ**
aber bin|belastet doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
- [868] **εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις**
zu|sein scheint mir alles, den aber Speisen

- [869] **χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ.**
Dank keinen weiß|ich essend|seiend· bin|erigiert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: **φιλῶ φιλῶ 'γὼ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται**
ich|liebe ich|liebe ich diesen· aber nicht will
- [871] **ὕπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.**
von mir geküsst|zu|werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησιὰς]: **ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾷς;**
o süßestes Myrrhinchē was dies tust|du;
- [873] **κατάβηθι δεῦρο.**
steig|herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.**
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιὰς]: **ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;**
meiner rufend|seienden nicht wirst|hinab|gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: **οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.**
nicht denn bedürftig|seiend nichts rufst|heraus mich.
- [876] [Κινησιὰς]: **ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὔν.**
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: **ἄπειμι.**
ich|gehe|fort.
- [877b] [Κινησιὰς]: **μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ**
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] **ὕπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;**
gehörche· dieser nicht rufst|du die Mama;
- [879] [Παῖς Κινησίου]: **μαμμία, μαμμία, μαμμία.**
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησιὰς]: **αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον**
diesel|hier was leidest|du; und|nicht erbarmst|du das Kind
- [881] **ἄλουτον ὄν κάθηλον ἔκτην ἡμέραν;**
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: **ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελῆς αὐτῷ πατὴρ**
ich|selbst erbarme|ich ja· aber nachlässig ihm Vater
- [883] **ἔστιν.**
ist.
- [883b] [Κινησιὰς]: **κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.**
steig|herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: **οἶον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;**
welch das Gebären· hinab|zu|gehen|nötig. was denn möge|ich|erleiden;
- [885] [Κινησιὰς]: **ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ**
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] **πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·**
viel geworden|zu|sein und|glänzender auszusehen·
- [887] **χὰ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,**
und|wohl straubt|sich gegen mich und brüstet|sich,
- [888] **ταῦτ' αὐτὰ δὴ 'σθ' ἃ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.**
dies selbst eben ist was und|mich zer|reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: **ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,**
o süßestes du Kind|chen des|schlechten Vaters,
- [890] **φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.**
komm dich werde|küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιὰς]: **τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτέραις**
warum o schlimme dies tust|du und|anderen
- [892] **πεῖθει γυναιξί, κάμ' ἐγὼ ἀχθεσθαι ποιεῖς**
überredest|du den|Frauen, und|mich auch belastet|zu|sein machst|du
- [893] **αὐτὴ τε λυπεῖ;**
du|selbst auch betrüb|st;
- [893b] [Μυρρίνη]: **μὴ πρόσαγε τὴν χειρὰ μοι.**
nicht lege|an die Hand mir.
- [894] [Κινησιὰς]: **τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμ' αὖ καὶ σὰ χρήματα**
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen Besitztümer

- [895] **χειρόν διατίθης.**
schlechter verfügst|du.
- [895b] [Μυρρίνη]: **ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.**
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [896] [Κινησιάς]: **ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**
wenig liegt|am|Herzen dir der Safran|Wolle getragen|seienden
- [897] **ὕπὸ τῶν ἀλεκτρούνων;**
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νῆ Δία.**
mir|doch bei Zeus.
- [898] [Κινησιάς]: **τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργίαστά σοι**
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] **χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**
Zeit so|viel ist. nicht wirst|gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῇτέ γε**
bei Zeus nicht ich|selbst, wenn nicht möget|versöhnt|werden doch
- [901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**
auch des Krieges möget|ihr|aufhören.
- [901b] [Κινησιάς]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also|denn, wenn scheint|es,
- [902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**
werden|wir|tun auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also|denn, wenn scheint|es,
- [903] **κἄγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**
und|ich|doch gehe|fort dorthin· jetzt aber habe|ich|geschworen.
- [904] [Κινησιάς]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνηθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.**
du aber doch lege|dich|hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρῳ γ' ὥς οὐ φιλῶ.**
nicht freilich· und|doch dich nicht werde|ich|sagen doch dass nicht liebe|ich.
- [906] [Κινησιάς]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὦ Μύρριον;**
liebst|du; warum also nicht legtest|du|dich|hin o Myrrhinchē;
- [907] [Μυρρίνη]: **ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἶκαδ' ὦ Μανῆ φέρε.**
bei Zeus aber dieses|hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] **ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδῶν,**
sieh|da das zwar dir Kind und nun aus|dem|Weg,
- [910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**
du aber nicht legst|dich|hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἂν τις καὶ τάλαν**
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] **δράσειε τοῦθ';**
würde|tun dieses|hier;
- [911b] [Κινησιάς]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.**
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ἔθ' ἀγνὴ δῆτ' ἂν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**
und wie noch rein in|der|Tat wohl würde|ich|kommen in Stadt;
- [913] [Κινησιάς]: **κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der Wasser|uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;**
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat werde|ich|meineid|begehen o|Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: **εἰς ἐμὲ τράποιτο· μὴδὲν ὄρκου φροντίσης.**
auf mich möge|sich|wenden· nichts des|Eides Sorge|du.
- [916] [Μυρρίνη]: **φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.**
komm nun möge|ich|bringen Bettchen uns|zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: **μηδαμῶς.**
keineswegs.
- [917] **ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.**
genügt zu|Boden uns|zweien.

- [917b] [Μυρρίνη]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἐγὼ**
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] **καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.**
obwohl solchen seiend werde|ich|hinlegen zu|Boden.
- [919] [Κινησιάς]: **ἡ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη 'στὶν καλῶς.**
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγῳ 'κδύομαι.**
sieh|da lege|dich|hin vollendet|habend etwas, und|ich ziehe|ich|mich|aus.
- [921] **καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.**
und|doch, das Gewisse, Binsen|matte ist heraus|zu|tragen.
- [922] [Κινησιάς]: **ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.**
welche Binsen|matte; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἄρτεμιν,**
bei die Artemis,
- [923] **αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.**
schändlich denn auf Gestell doch.
- [923b] [Κινησιάς]: **δός μοί νυν κύσαι.**
gib mir nun zu|küssen.
- [924] [Μυρρίνη]: **ἰδοῦ.**
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: **παπαιάξ· ἥκέ νυν ταχέως πάνυ.**
papaiax· komm nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.**
sieh|da Binsen|matte· lege|dich|hin, und nun ziehe|ich|mich|aus.
- [926] **καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.**
und|doch, das Gewisse, Kopf|kissen nicht hast|du.
- [927] [Κινησιάς]: **ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.**
aber auch|nicht bedarfe|ich ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: **νὴ Δί' ἀλλ' ἐγώ.**
bei den|Zeus aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἢ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.**
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist|zu|Gast.
- [929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ', ἀναπήδησον.**
steh|auf, springe|auf.
- [929b] [Κινησιάς]: **ἤδη πάντ' ἔχω.**
schon alles habe|ich.
- [930] [Μυρρίνη]: **ἅπαντα δῆτα.**
alles in|der|Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: **δεῦρό νυν ὦ χρύσιον.**
hierher nun o Gold|chen.
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. μέμνησό νυν·**
das Brust|band schon löse|ich|mich. erinnere|dich nun·
- [932] **μή μ' ἐξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.**
nicht mich täusche|du die um der Versöhnungen.
- [933] [Κινησιάς]: **νὴ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.**
bei den|Zeus möchte|ich|zugrunde|gehen also.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ ἔχεις.**
Fell|mantel nicht hast|du.
- [934] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.**
bei den|Zeus auch|nicht bedarfe|ich doch, sondern bei|wohnen will|ich.
- [935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.**
gewiss wirst|du|tun dieses· schnell denn komme|ich.
- [936] [Κινησιάς]: **ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.**
Mensch wird|zerreiben mich durch die Lager|polster.
- [937] [Μυρρίνη]: **ἐπαιρε σαυτόν.**
hebe dich|selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.**
aber ist|erhoben dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: **βούλει μυρίσω σε;**
willst|du soll|ich|salben dich;

- [938b] [Κινησιάς]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.**
bei den Apollon nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλῃ γ' ἦν τε μή.**
bei die Aphrodite wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: **εἶθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὦ Ζεῦ δέσποτα.**
möge|doch ausgegossen|werden das Salb|öl o Zeus Herr.
- [941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.**
strecke|hin nun die Hand und|salbe genommen|habend.
- [942] [Κινησιάς]: **οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,**
nicht angenehm das Salb|öl bei den Apollon dieses|hier|eben,
- [943] **εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὄζον γάμων.**
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend der|Hochzeiten.
- [944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν' ἐγὼ τὸ ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.**
o|Unglückliche ich das rhodische brachte|ich Salb|öl.
- [945] [Κινησιάς]: **ἀγαθόν· ἔα αὐτ' ὦ δαιμονία.**
gut· lass es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς ἔχων.**
du|faselst haltend|seiend.
- [946] [Κινησιάς]: **κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.**
am|schlimmsten möge|zugrunde|gehen der erste gekocht|habend Salb|öl.
- [947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.**
nimm diesen|hier den Alabastron.
- [947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἕτερον ἔχω.**
aber anderen habe|ich.
- [948] **ἀλλ' ὥζυρὰ κατὰκεισο καὶ μὴ μοι φέρε**
aber kläglich lege|dich|hin und nicht mir bringe
- [949] **μηδέν.**
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἄρτεμιν.**
werde|ich|tun dieses bei die Artemis.
- [950] **ὕπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὦ φίλτατε**
löse|ich|ab zumindest. aber damit o liebster
- [951] **σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.**
Verträge zu|machen wird|beschließen.
- [951b] [Κινησιάς]: **βουλευέσομαι.**
werde|ich|beraten.
- [952] **ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ**
hat|zugrunde|gerichtet mich und|hat|zermalmt die Frau
- [953] **τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἵχεται.**
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend ist|fort.

Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: **οἶμοι τί πάθω; τίνα βινήσω**
weh was möge|ich|erleiden; wen werde|bei|wohnen
- [955] **τῆς καλλίστης πασῶν ψευθεῖς;**
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;
- [956] **πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;**
wie diese|hier werde|ich|Kind|nähren;
- [957] **ποῦ Κυναλώπηξ;**
wo Kynalopex;
- [958] **μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.**
miete mir die Amme.
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν δεινῷ γ' ὦ δύστηνε κακῷ**
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] **τεῖρει ψυχὴν ἐξαπατηθεῖς.**
quält Seele getäuscht|worden|seiend.
- [961] **κάγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.**
und|ich|doch bejammere dich wehe.

[962]	ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι, welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,
[963]	ποῖα ψυχή, ποῖοι δ’ ὄρχεις, welche Seele, welche doch Hoden,
[964]	ποῖα δ’ ὀσφῦς, ποῖος δ’ ὄρρος welche doch Lende, welcher doch Hintern
[965]	κατατεινόμενος aus gereckt seiend
[966]	καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους; und nicht bei wohnend die Morgen;
[967] [Κινησιάς]:	ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν. o Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
[968] [Χορὸς Γερόντων]:	ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ’ ἐποίησ’ dieses hier jedoch jetzt dich machte
[969]	ἢ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά. die ganz grässliche und ganz schmutzige.
[970] [Κινησιάς]:	μὰ Δί’ ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά. bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
[971] [Χορὸς Γερόντων]:	ποῖα γλυκερά; μιὰρὰ μιὰρά. welche süß; schmutzig schmutzig.
[972] [Κινησιάς]:	μιὰρὰ δῆτ’ ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ· schmutzig ja o Zeus o Zeus·
[973]	εἴθ’ αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς möge doch sie so wie die Bänke
[974]	μεγάλῳ τυφῶ καὶ πρηστῆρι mit großem Wirbel und Wirbel sturm
[975]	ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
[976]	οἴχοιο φέρων, εἴτα μεθείης, würdest davon gehen tragend, dann liebest los,
[977]	ἢ δὲ φέροιτ’ αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν, die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
[978]	κᾶτ’ ἐξαίφνης und dann plötzlich
[979]	περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη. um den Penis herum ginge.

Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	πᾶ τᾶν Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ γερωχία wo der Asaner ist die Ältesten rat
[981]	ἢ τοὶ πρυτάνιες; λῶ τι μουσίξαι νέον. oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
[982] [Κινησιάς]:	σὺ δ’ εἴ πότερον ἄνθρωπος ἢ κονίσσαλος; du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	κᾶρυξ ἐγὼν ὦ κυρσάνιε ναὶ τῷ σιῶ Herold ich o Herr ja den zwei Göttern
[984]	ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τᾶν διαλλαγαῶν. kam von Sparta über der Versöhnungen.
[985] [Κινησιάς]:	κᾶπειτα δόρυ δῆθ’ ὑπὸ μάλης ἤκεις ἔχων; und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	οὐ τὸν Δί’ οὐκ ἐγὼν γα. nicht den Zeus nicht ich doch.
[986b] [Κινησιάς]:	ποῖ μεταστρέφει; wohin dreht sich;
[987]	τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ’; ἢ βουβωνιᾶς was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
[988]	ὕπὸ τῆς ὁδοῦ; wegen der Straße;

- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα**
schon|lange doch ja den Kastor
- [989] **ὦνθρωπος.**
Mensch.
- [989b] [Κινησιὰς]: **ἄλλ' ἔστukas ὦ μιαρῳτάτε.**
aber bist|erigiert o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα· μηδ' αὖ πλαδδίη.**
nicht den Zeus nicht ich doch· noch wieder Schlaff|heit.
- [991] [Κινησιὰς]: **τί δ' ἐστί σοι τοδί;**
was aber ist dir dies|hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **σκυτάλα Λακωνικά.**
Skytale lakonisch.
- [992] [Κινησιὰς]: **εἴπερ γε χαῦτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.**
wenn|doch ja und|diese ist Skytale lakonisch.
- [993] **ἀλλ' ὡς πρὸς εἰδότη' ἐμὲ σὺ τάληθῆ λέγε.**
aber wie zu Wissenden mich du die|Wahren sage.
- [994] **τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστι τάν Λακεδαίμονι;**
wie die Dinge euch sind die|in Sparta;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ὀρσὰ Λακεδαίμων πᾶα καὶ τοὶ σύμμαχοι**
auf|gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] **ἅπαντες ἐστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.**
alle sind|erigiert· Pellanas aber bedarf|es.
- [997] [Κινησιὰς]: **ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;**
von des aber dieses das Übel euch fiel|hinein;
- [998] **ἀπὸ Πανός;**
von Pan;
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἱῶ Λαμπιτώ,**
nicht, sondern begann ich|meine Lampito,
- [999] **ἔπειτα τᾶλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἅμα**
danach die|anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] **γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος**
Frauen wo|eben aus einer Gebärmutter
- [1001] **ἀπήλασαν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.**
vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιὰς]: **πῶς οὖν ἔχετε;**
wie also habt|ihr;
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν**
mühen|wir|uns|ab. wohl denn die Stadt
- [1003] **ἄπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.**
wo|leben lampen|tragend vor|gebeugt|sind|wir.
- [1004] **ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγεῖν**
die denn Frauen auch|nicht der Myrte schweigen
- [1005] **ἐῶντι, πρίν γ' ἅπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ**
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] **σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.**
Verträge machen|wir zu|der Hellas.
- [1007] [Κινησιὰς]: **τουτὶ τὸ πράγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται**
dieses das Ding überall ist|zusammen|geschworen
- [1008] **ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.**
von den Frauen· soeben jetzt lerne|ich.
- [1009] **ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν**
aber so schnell sage über Versöhnungen
- [1010] **αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.**
vollmachtliche Gesandte absenden hier.
- [1011] **ἐγὼ δ' ἑτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω**
ich aber andere von|hier dem Rat werde|sagen
- [1012] **πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.**
Gesandte zu|wählen den Phallos gezeigt|habend dieses|hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντᾷ λέγεις.**
ich|fliege· am|besten denn allseits sprichst|du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,
nichts ist Tier der|Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ’ ὧδ’ ἀναιδὴς οὐδεμία πόρδαλις.
auch|nicht Feuer, auch|nicht so frech keine Leopardin.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεὶς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,
dies doch du verstehend dann bekriegst|du mich,
- [1017] ἐξὸν ὧ πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ’ ἔχειν φίλην;
möglich o Schlimmer dir fest mich zu|haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς ἐγὼ μισῶν γυναικας οὐδέποτε παύσομαι.
wie ich hassend Frauen niemals werde|aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ’ ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ’ οὖν οὐ σε περιόψομαι
aber wenn willst|du du· jetzt aber nun nicht dich werde|ich|an|blicken
- [1020] γυμνὸν ὄνθ’ οὕτως. ὁρῶ γὰρ ὥς καταγέλαστος εἶ.
nackt seiend so. ich|sehe ja wie lächerlich bist|du.
- [1021] ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ’ ἐνδύσω σε προσιοῦσ’ ἐγώ.
aber das Exomis werde|ich|bekleiden dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί’ οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε·
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt|ihr|gemacht·
- [1023] ἀλλ’ ὑπ’ ὀργῆς γὰρ πονηρᾶς καὶ τότε’ ἀπέδυν ἐγώ.
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog|aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ’ ἀνὴρ, εἴτ’ οὐ καταγέλαστος εἶ.
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist|du.
- [1025] κεῖ με μὴ ’λύπεις, ἐγὼ σου κἂν τόδε τὸ θηρίον
und|wenn mich nicht kränkst|du, ich deiner und|wohl dieses das Tierlein
- [1026] τοῦπὶ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ’ ἐξεῖλον ἂν ὃ νῦν ἔνι.
das|auf dem|Auge genommen|habend zog|ich|heraus wohl was jetzt darin|ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ’ ἄρ’ ἦν με τοῦπιτριβόν, δακτύλιος οὐτοσί·
dies also war mich der|Augen|reiber, Ring dieser|hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, κᾶτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·
grabe|aus es, und|dann zeige weg|genommen|habend mir·
- [1029] ὥς τὸν ὀφθαλμόν γέ μου νῆ τὸν Δία πάλαι δάκνει.
da das Auge ja mein bei den Zeus seit|langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνὴρ.
aber werde|ich|tun dies· und|doch schwer|zugänglich bist|du Mann.
- [1031] ἦ μέγ’ ὧ Ζεῦ χρῆμ’ ἰδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.
wahrlich groß o Zeus Sache zu|sehen der Stachel ist|in dir.
- [1032] οὐχ ὀρᾷς; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἥδε Τρικουρσία;
nicht siehst|du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ Δί’ ὠνησάς γέ μ’, ὥς πάλαι γέ μ’ ἐφρεωρύχει,
bei den|Zeus geholfen|hast|du ja mir, da seit|langem ja mich ge|wühlt|hatte,
- [1034] ὥστ’ ἐπειδὴ ’ξηρέθη, ῥεῖ μου τὸ δάκρυον πολὺ.
so|dass nachdem heraus|genommen|wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ’ ἀποψήσω σ’ ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἶ,
aber werde|ich|abwischen dich ich, und|doch sehr schlecht bist|du,
- [1036] καὶ φιλήσω.
und werde|küssen.
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ φιλήσης.
nicht mögest|du|küssen.
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν τε βούλῃ γ’ ἦν τε μὴ.
wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὥρασ’ ἴκοισθ’· ὥς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει,
aber nicht zur|rechten|Zeit möget|ihr|kommen· da seid|ihr schmeichlerisch von|Natur,
- [1038] κᾶστ’ ἐκεῖνο τοῦπος ὀρθῶς κοῦ κακῶς εἰρημένον,
und|ist jenes das|Wort richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,

[1039]	οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ’ ἄνευ πανωλέθρων. weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.
[1040]	ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι sondern jetzt schließelich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr
[1041]	οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὔθ’ ὑφ’ ὑμῶν πείσομαι. weder werde ich tun Schlechtes nichts noch von euch werde ich erleiden.
[1042]	ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα. sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lasst uns beginnen.

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ παρασκευαζόμεσθα nicht rüsten wir uns
[1044]	τῶν πολιτῶν οὐδέν’ ὧ νδρες der Bürger nichts o Männer
[1045]	φλαῦρον εἰπεῖν οὐδὲ ἔν. niedrig zu sagen auch nicht eins.
[1046]	ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ’ ἀγαθὰ καὶ λέγειν sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen
[1047]	καὶ δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα. und zu tun· denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
[1048]	ἀλλ’ ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,
[1050]	εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται wenn jemand Silbergeld bedarf
[1051]	λαβεῖν μνᾶς ἢ δύο ἢ τρεῖς, zu nehmen Minen oder zwei oder drei,
[1052]	ὥς † πόλλ’ ἔσω ’στὶν† dass † viel drinnen ist†
[1053]	κᾶχομεν βαλλάντια. und haben Geld beutel.
[1054]	κᾶν ποτ’ εἰρήνη φανῇ, und wenn jemals Frieden erschiene,
[1055]	ὅστις ἂν νυνὶ δανείσῃται wer auch jetzt leihen möge
[1056]	παρ’ ἡμῶν, von uns,
[1057]	ἂν λάβῃ μηκέτ’ ἀποδῶ. wohl nehme nicht mehr zurück gebe.

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἐστιᾶν δὲ μέλλομεν ξένους zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
[1059]	τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας einige Karystier, Männer
[1060]	καλοῦς τε κάγαθούς. schöne und und tüchtige.
[1061]	κᾶστιν ἔτ’ ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι, und ist noch Brühe irgend· und Ferkelchen war irgend mir,
[1062]	καὶ τοῦτο τέθυχ’, ὥς τὰ κρέ’ ἔδεσθ’ ἀπαλὰ καὶ καλά. und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
[1063]	ἦκετ’ οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῶ δὲ χρὴ kommt also zu mir heute· früh aber muss
[1064]	τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ dies zu tun gewaschen seiend selbst
[1065]	τούς τε καὶ τὰ παιδί’, εἴτ’ εἴσω βαδίζειν, die und auch die Kinder, dann hinein gehen,

- [1066] **μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,**
auch|nicht zu|fragen niemanden,
- [1067] **ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς**
sondern zu|gehen geradeaus
- [1068] **ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν**
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] **γεννικῶς, ὥς**
männlich, wie
- [1071] **ἡ θύρα κεκλήσεται.**
die Tür wird|geschlossen|werden.

Anapäste

- [1072] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας**
und nun von der Sparta diese|hier Gesandten ziehend|seiend Unter|kleider
- [1073] **χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.**
gehen, wie Schwein|stall um den Schenkeln habend|seiend.
- [1074] **ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μὲν μοι χαίρετε,**
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid|gegrüßt,
- [1075] **εἴτ' εἶπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε.**
dann sagt uns wie befindlich|seiend gekommen|seid|ihr.
- [1076] [Λάκων]: **τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδειν ἔπη;**
was bedarf denn euch viele zu|flüstern Worte;
- [1077] **ὀρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἵκομες.**
sehen denn wird|möglich wie befindlich gekommen|sind|wir.
- [1078] [Χορός]: **βαβαί· νενεύρωται μὲν ἦδε συμφορὰ**
wehe· gestrafft|ist ja dieses Unglück
- [1079] **δεινῶς, ἴτεθερμῶσθαί γετ' χειρὸν φαίνεται.**
schrecklich, ἴterhitzt|zu|sein docht' schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει**
unaussprechlich. was denn würde|sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] **παντᾷ τις ἐλσὼν ἀμὶν εἰράναν σέτω.**
allseits irgendwer gekommen|seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: **καὶ μὴν ὀρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας**
und freilich sehe|ich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων**
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] **θαίματι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται**
die|Kleidchen absendend|seiend· so erscheint
- [1085] **ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.**
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Ἀθηναῖος]: **τίς ἂν φράσεις ποῦ' στίν ἡ Λυσιστράτη;**
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] **ὥς ἄνδρες ἡμεῖς οὗτοιι τοιουτοί.**
da Männer wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: **χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταύτη νόσω.**
und|diese passt und|die|andere zu|dieser Krankheit.
- [1089] **ἦ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;**
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Ἀθηναῖος]: **μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.**
bei dem|Zeus aber dies|hier tuend|seiend sind|wir|zerrieben.
- [1091] **ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,**
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen|wird schnell,
- [1092] **οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.**
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei|wohnen|werden|wir.
- [1093] [Χορός]: **εἰ σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως**
wenn seid|besonnen, die|Kleidchen werdet|nehmen, damit
- [1094] **τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὀψεται.**
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen|wird.

- [1095] [Ἀθηναῖος]: **νὴ τὸν Δί’ εὖ μέντοι λέγεις.**
bei den Zeus gut jedoch sagst|du.
- [1095b] [Λάκων]: **ναὶ τὼ σιῶ**
ja den|zwei Göttern
- [1096] **παντὰ γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.**
allseits ja. bring das Kleid mögen|wir|anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: **ὦ χαίρετ’ ὦ Λάκωνες· αἰσχρά γ’ ἐπάθομεν.**
o seid|gegrüßt o Lakedaimonier· schändlich ja erlitten|haben|wir.
- [1098] [Λάκων]: **ὦ Πολυχαρεΐδα δεινὰ κ’ αὖ ’πεπόνθεμες,**
o Polychaerida schrecklich und wieder haben|wir|erlitten,
- [1099] **αἱ εἶδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.**
wenn sahen uns die|Männer um|hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: **ἄγε δὴ Λάκωνες αὖθ’ ἕκαστα χρὴ λέγειν.**
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] **ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;**
zu was seid|ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: **περὶ διαλλαγῶν**
über Versöhnungen
- [1102] **πρέσβεις.**
Gesandte.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: **καλῶς δὴ λέγετε· χῆμεῖς τουτογί.**
gut ja sagt|ihr· und|wir dies|hier.
- [1103] **τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,**
warum nicht rufen|wir also die Lysistrata,
- [1104] **ἥπερ διαλλάξειεν ἡμᾶς ἂν μόνη;**
die|leben versöhnen|würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: **ναὶ τὼ σιῶ κἂν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.**
ja den|zwei Göttern und|wohl nehmet|ihr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: **ἀλλ’ οὐδὲν ἡμᾶς, ὥς ἔοικε, δεῖ καλεῖν·**
aber nichts uns, wie es|scheint, braucht zu|rufen·
- [1107] **αὐτὴ γάρ, ὥς ἤκουσεν, ἥδ’ ἐξέρχεται.**
sie|selbst denn, wie hörte|sie, diese|hier tritt|hinaus.

Anapäste

- [1108] [Χορός]: **χαῖρ’ ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι**
sei|gegrüßt o aller tapferste· muss ja jetzt dich werden
- [1109] **δειλὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·**
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren·
- [1110] **ὥς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἴυγγι**
da die ersten der Hellenen durch der|deinen gefangen|seiend Zauber|rad
- [1111] **συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ’ ἐπέτρεψαν.**
haben|zugestimmt dir und gemeinsam die|Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις**
aber nicht schwer das|Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] **ὀργῶντας ἀλλήλων τε μὴ ’κπειρωμένους.**
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
- [1114] **τάχα δ’ εἴσομαι ’γώ. ποῦ ’στιν ἡ Διαλλαγή;**
bald aber werde|ich|wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] **πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,**
bring|her genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] **καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ’ αὐθαδικῇ,**
und nicht streng mit|der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] **μηδ’ ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ’ ἔδρων,**
noch wie der|unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] **ἀλλ’ ὥς γυναῖκας εἰκός, οἰκείως πάνυ,**
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] **ἦν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.**
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.

- [1120] ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὐ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.
wo aber wohl geben bring|her diese genommen|seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον,
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθ' ἐνδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.
von|hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἐγὼ γυνὴ μὲν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in|mir,
- [1125] αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht der|Meinung habe|ich,
- [1126] τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους
die aber aus des|Vaters und auch der|Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσμαι κακῶς.
viele gehört|habend nicht werde|tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen|habend aber euch schelten will|ich
- [1129] κοινῇ δικαίως, οἱ μᾶς ἐκ χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand|wasch|beckens
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς
Altäre herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίαισιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους
bei|Olympia, in Pylai, in|Delphi wie|viele
- [1132] εἵποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;
würde|ich|sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig|wäre;
- [1133] ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι
der|Feinde anwesend|seienden der|Barbaren mit|dem|Heere
- [1134] Ἕλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.
einer doch Rede mir hier immer vollendet|wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.
ich aber gehe|zugrunde doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde|ich|mich|wenden,
- [1138] οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ
nicht wisst|ihr als gekommen|seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἰκέτης καθέζετο
der Lakedaimonier der|Athener Bittflehender sich|nieder|setzte
- [1140] ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὠχρὸς ἐν φοινικίδι
auf den Altären bleich in Purpur|mantel
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σείων ἅμα.
euch lastete|auf und|der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις
gekommen|seiend aber mit Hopliten vier|tausend
- [1144] Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο
dies|hier erlitten|habend der Athener unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἥς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;
verheert|ihr das|Land, dessen unter gut habt|ihr|erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὦ Λυσιστράτη.
Unrecht|tun diese bei dem|Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίωμας· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὥς καλός.
Unrecht|tun|wir· aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶει;
euch aber frei|lassen die Athener mich meinst|du;

- [1150] οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ
nicht wisst|ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ
Katonaken tragend gekommen mit|Speer
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch Männer der|Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,
viele aber Genossen des|Hippias und Mit|verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,
mit|kämpfend an|dem damals Tag allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης
und|befreiten und|statt der Katonake
- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;
das Volk euer Mantel legten|sie|um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα γυναῖκ' ὄπωπα χαῖωτεραν.
niemals Frau habel|ich|gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.
ich aber Scham|spalte doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῃθ' υπηργγμένων γε πολλῶν κάγαθῶν
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κοὺ παύεσθε τῆς μοχθηρίας;
kämpft|ihr und nicht hört|ihr|auf der|Schlechtigkeit;
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;
warum aber nicht seid|ihr|versöhnt; bring was das|Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: ἀμές γε λῶμες, αἶ τις ἀμὶν τῶγκυκλον
wir doch willig|sind, wenn irgendwer uns den|Nachttopf
- [1163] λῆ τοῦτ' ἀποδόμεν.
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὦ τᾶν;
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,
die Pylos,
- [1164] ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.
welche schon|lange bedürfen|wir und begehren|wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet|tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὦγάθ' αὐτοῖς.
lasst o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾶτα τίνα κινήσομεν;
und|dann welchen werden|wir|bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ
das Gewisse also liefert|aus uns diesen|hier
- [1169] πρῶτιστα τὸν Ἐχινούντα καὶ τὸν Μηλιᾶ
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.
Meer|busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ τῷ σιῷ οὐχὶ πάντα γ' ὦ λισσάνιε.
nicht den|zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔἴτε, μηδὲν διαφέρει περὶ σκελοῖν.
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.
schon ackern nackt ausgezogen will|ich.
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γὰρ ἴπρῳταί ναι τῷ σιῷ.
ich aber Kot|tragen ja ἴzuerst bei den|zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν διαλλαγῇτε, ταῦτα δράσετε.
wenn versöhnt|ihr|seid, dies|hier werdet|ihr|tun.
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλευσασθε καὶ
aber wenn scheint zu|tun dies|hier, berätet|euch und

- [1177] **τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.**
den Mit|verbündeten gekommen|seiend teilt|mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: **ποίοισιν ὧ τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.**
welchen o Freund Verbündeten; sind|wir|erigiert.
- [1179] **οὐ ταῦτ᾽ ἀδοξε τοῖσι συμμαχοῖσι νῦν**
nicht dieselben wird|scheinen den Verbündeten unser|beider
- [1180] **βινεῖν ἅπασιν;**
bei|wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: **τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιῷ**
den wenigstens ja den|zwei Göttern
- [1181] **ἀμοῖσι.**
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: **καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.**
und denn ja bei Zeus den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,**
gut sprecht|ihr. nun also damit werdet|ihr|reinigen,
- [1183] **ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει**
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] **ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἶχομεν.**
bewirten|wir deren in den Kisten hatten|wir.
- [1185] **ὄρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.**
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] **ἄπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν**
und|dann die seiner|selbst Frau von|euch genommen|habend
- [1187] **ἄπεισ' ἕκαστος.**
gehe|weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: **ἀλλ' ἴωμεν ὡς τάχος.**
aber gehen|wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ' ὅπα τυ λῆς.**
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: **νῆ τὸν Δί' ὡς τάχιστ' ἄγε.**
bei den Zeus so am|schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ**
der|Lager|polster aber bunten und
- [1190] **χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ**
der|Mäntel|chen und der|Tuniken und
- [1191] **χρυσίων, ὅσ' ἐστὶ μοι,**
der|Gold|stücke, so|viele|wie sind mir,
- [1192] **οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν**
kein Neid ist mir allen dar|reichen zu|tragen
- [1193] **τοῖς παισίν, ὅποταν τε θυγάτηρ τινὶ κانهφορῇ.**
den Kindern, wenn|immer auch Tochter irgendwem korb|trägt.
- [1194] **πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν**
allen euch sage|ich zu|nehmen der meinen
- [1195] **χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ**
der|Güter nun von|innen, und
- [1196] **μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν**
nichts so gut angezeigt|zu|ha
- [1197] **θαι τὸ μὴ οὐχὶ**
ben das nicht nicht
- [1198] **τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι,**
die Schmutz empor|ziehen,
- [1199] **χᾶττ' ἂν ἔνδον ἧ φορεῖν.**
und|was wohl drinnen sei zu|tragen.
- [1200] **ὄφεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ**
wird|sehen aber nichts schauend|seiend, wenn

- [1201] μή τις ὑμῶν
nicht irgendwer euer
- [1202] ὁξύτερον ἐμοῦ βλέπει.
schärfer als|ich sieht.

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ δέ τω μὴ σῖτος ὑμῶν
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ’ οἰκέτας καὶ
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ πολλὰ παιδιά,
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι παρ’ ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,
ist von mir zu|nehmen Weizen|küchlein dünne zwar,
- [1207] ὁ δ’ ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας.
das aber Brot aus Choinix zu|sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω
wer|auch|immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ
zu mir Säcke haltend|seiend und
- [1210] κωρύκους, ὥς λήψεται πυ
Körbe, damit wird|er|empfangen Weizen
- [1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ’
körner· der Manes aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.
der|meinige ihnen wird|hinein|werfen.
- [1213] πρὸς γε μέντοι τὴν θύραν
zu ja freilich die Tür
- [1214] προαγορεύω μὴ βαδίζειν
ver|ordne nicht zu|gehen
- [1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ’
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.
sich|in|Acht|nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος Α.]: : ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;
[Ἀθηναῖος Α.:.] öffne die Tür· Platz|machen nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι
[Ἀθηναῖος Α.:.] ihr was sitzt|ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.
[Ἀθηναῖος Α.:.] euch werde|ich|verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ ἂν ποιήσαιμ’. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,
[Ἀθηναῖος Α.:.] nicht wohl würde|ich|tun. wenn aber sehr bedarf|es dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν χάρισασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος Α.:.] euch Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος Β]: χῆμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir doch mit dir werden|wir|mit|leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος Α.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.
[Ἀθηναῖος Α.:.] nicht geht|fort; werdet|ihr|heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ’, ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν
[Ἀθηναῖος Α.:.] nicht geh|fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ’ ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;
[Ἀθηναῖος Α.:.] : bei Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος Β.]: : οὐπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ’ ἐγώ.
[Ἀθηναῖος Β.:.] noch|nicht solches Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί·
[Ἀθηναῖος Β.:.] in|der|Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen·

[1227]		:	ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.	[Ἀθηναῖος B.:].	wir	aber	in	Wein	Zech genossen	weistesten.			
[1228]	[Ἀθηναῖος A.:]	:	ὀρθῶς γ', ὅτι· ἡ νήφοντες οὐχ ὑγιαίνουμεν·	[Ἀθηναῖος A.:].	richtig	doch,	weil	nüchtern seiend	nicht sind wir gesund·				
[1229]		:	ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,	[Ἀθηναῖος A.:].	wenn	die	Athener	ich	überzeuge	sprechend seiend,			
[1230]		:	μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.	[Ἀθηναῖος A.:].	trunken seiend	immer	überall	werden wir Gesandtschaften	führen.				
[1231]		:	νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα	[Ἀθηναῖος A.:].	jetzt	zwar	denn	wenn immer	kommen wir	nach Lakedaimon			
[1232]		:	νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὃ τι ταραξόμεν·	[Ἀθηναῖος A.:].	nüchtern seiend,	sofort	sehen wir	was	irgend	werden wir auf rühren·			
[1233]		:	ὥσθ' ὃ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,	[Ἀθηναῖος A.:].	sodass	was	auch immer	zwar	wohl	sagen sie	nicht hören wir,		
[1234]		:	ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,	[Ἀθηναῖος A.:].	was	aber	nicht	sagen sie,	dieses	haben wir unterstellt,			
[1235]		:	ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτ' αὐτῶν περὶ.	[Ἀθηναῖος A.:].	melden wir	aber	nicht	dieselben	der	gleichen	über.		
[1236]		:	νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν· ὥστ' εἰ μὲν γέ τις	[Ἀθηναῖος A.:].	jetzt	aber	alles	gefiel·	sodass	wenn	zwar	doch	irgendwer
[1237]		:	ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,	[Ἀθηναῖος A.:].	:	würde singen	des Telamon,	Kleitagoras	singen	nötig seiend,			
[1238]		:	ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.	[Ἀθηναῖος A.:].	lobten wir	wohl	und	hinzu schworen wir.					
[1239]		:	ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν	[Ἀθηναῖος A.:].	aber	diese hier	denn	wieder	kommen sie	wieder			
[1240]		:	ἐς ταῦτόν. οὐκ ἐρρήσεται ὧ μαστιγίαι;	[Ἀθηναῖος A.:].	:	in	dasselbe.	nicht	werdet ihr aufhören	o	Geißel würdige;		
[1241]	[Ἀθηναῖος B.:]	:	νῆ τὸν Δί' ὥς ἤδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.	[Ἀθηναῖος B.:].	bei	den Zeus	wie	schon	doch	gehen sie	von innen.		
[1242]	[Λάκων]:	ὦ Πολυχαερίδα λαβὲ τὰ φουσατήρια,	o Polychaerida nimm die Blase bälge,										
[1243]		ἵν' ἐγὼ διποδιάξω τε κἀείσω καλὸν	damit ich zwei Schritt mache auch und ich singe schön										
[1244]		ἐς τῶς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.	in die Asaner und † auch in uns zugleich †.										
[1245]	[Ἀθηναῖος]:	λαβὲ δῆτα τὰς φουσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,	nimm also die Blase röhrchen bei den Göttern,										
[1246]		ὥς ἡδομαί γ' ὑμᾶς ὀρῶν ὀρχουμένους.	wie freue ich mich doch euch sehend tanzend seiend.										

Lyrik

[1247]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον	auf an									
[1248]		τῶς κυρσανίως ὦ Μναμούνα	die zwei	Herren	o	Mnamoina						
[1249]		τάν τ' ἐμὸν Μῶαν, ἅτις	die	auch	meine	Muse,	die welche					
[1250]		οἶδεν ἀμὲ τῶς τ' Ἀσαναίως,	weiß	uns	so	auch	die Asaner,					
[1251]		ὄκα τοῖ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίῳ	als	die	ja	bei	Artemision					
[1252]		πρῶκροον σιοείκελοι	vorn am Bug	gleich den Schweinen								
[1253]		ποττὰ κᾶλα τῶς Μήδως τ' ἐνίκων,	gegen die	Masten	die	Meden	auch	besiegten sie,				
[1254]		ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας	uns	aber	wieder	Leonidas						

[1255]	ἄγεν ἄπερ τὼς κάπρως führte wo die Eber
[1256]	θάγοντας οἷῶ τὸν ὀδόντα· schärfend ich meine den Zahn·
[1257]	πολὺς δ’ ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἤνσει †, viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,
[1258]	πολὺς δ’ ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔετο. viel aber zugleich an den Schenkeln Schaum strömte.
[1260]	ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως waren denn die Männer nicht weniger
[1261]	τᾶς ψάμμας τοῖ Πέρσαι. als der Sande die Perser.
[1262]	ἀγροτέρα σηροκτόνε ländliche Wurm töterin
[1263]	μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ komm hierher Jungfrau dein
[1264]	ποττὰς σπονδάς, zu den Verträgen,
[1265]	ὥς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον. damit hältst du viel uns Zeit.
[1266]	νῦν δ’ αὖ φιλία τ’ αἰὲς εὖπορος εἴη nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein
[1267]	ταῖς συνθήκαις, den Abmachungen,
[1268]	καὶ τᾶν αἰμυλᾶν ἀλωπέκων παυσαίμεθα. und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.
[1269]	ὦ δεῦρ’ ἴθι δεῦρ’ ὦ o hierher geh hierher o
[1270]	κυναγὲ παρσένε. Jäger Mädchen.
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποιήται καλῶς, auf nun da die anderen gemacht sind gut,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ὦ Λάκωνες, τάσδε τε führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch
[1275]	ὁμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνή ihr· Mann aber neben Frau und Frau
[1276]	στήτω παρ’ ἀνδρα, κᾷτ’ ἐπ’ ἀγαθαῖς συμφοραῖς soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
[1277]	ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα getanzt habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
[1278]	τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ ᾿ξαμαρτάνειν ἔτι. das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας, führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
[1280]	ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν, und auch rufe Artemis,
[1281]	ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἰήιον Iëion
[1283]	εὖφρον’, ἐπὶ δὲ Νύσιον, wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὄμμασι δαίεται, der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
[1285]	Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch

- [1286] πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν·
Herrin Gattin glückselige·
- [1287] εἶτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι
dann aber Dämonen, denen als|Zeugen
- [1288] χρυσόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν
werden|wir|gebrauchen nicht vergesslichen
- [1289] Ἥσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,
um Ruhe der sanft|gesinnten,
- [1290] ἣν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.
welche machte Göttin Kypris.
- [1291] ἀλαλαὶ ἰὴ παιήων·
Kampfschreie iē Paian·
- [1292] αἶρεσθ' ἄνω ἰαί,
hebt|empor oben iā,
- [1293] ὥς ἐπὶ νίκη ἰαί.
wie zum Sieg iā.
- [1294] εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί.
euoî euoî, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέᾳ νέαν.
zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶα
Taygetos wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμῖν
Muse komme spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιδὸν
rühme den bei|Amyklai Gott
- [1300] καὶ χαλκίοικον Ἀσάναν,
und bronzen|häusige Asana,
- [1301] Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,
die|Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ δὴ παρ Εὐρώταν ψιάδδοντι.
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] εἶα μάλ' ἔμβη
auf sehr tritt|ein
- [1304] ὦ εἶα κοῦφα πάλλων,
o los leicht schwingend,
- [1305] ὥς Σπάρταν ὑμνίωμες,
wie Sparta besingen|wir,
- [1306] τᾷ σιῶν χοροὶ μέλονται
der der|Götter Chöre sind|lieb
- [1307] καὶ ποδῶν κτύπος,
und der|Füße Schlag,
- [1308] ἅ τε πῶλοι ταὶ κόραι
wo und|auch Füllen die Mädchen
- [1309] παρ τὸν Εὐρωταν
an den Eurotas
- [1310] ἀμπάλλονται πυκνὰ ποδοῖν
schwingen dicht der|zwei|Füße
- [1311] ἀγκονίωαι,
an|den|Ellbogen,
- [1312] ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἅπερ Βακχᾶν
die aber Haare schwingen|sich gleichwie der|Bacchantinnen
- [1313] θυρσαδδῶν καὶ παιδδῶν.
Thyrsos|Schwingerinnen und Tanz|Mädchen.
- [1314] ἀγεῖται δ' ἅ Λήδας παῖς
führt aber die des|Leda Tochter

- [1315]

ἀγνὰ χοραγὸς εὐπρεπής.

keusche Chor|Führerin anmutig.
- [1316]

ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερί, ποδοῖν τε πάδη

aber komm Haar binde|hoch mit|der|Hand, der|zwei|Füße und|auch Riemen
- [1319]

ἅ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμᾶ ποίει χορωφελήταν.

wo irgendwer Hirsch· Schlag aber zugleich mache Chor|förderlichen.
- [1320]

καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον.

und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die ganz|kämpfende.